STEVEN SPIELBERG DIGITAL YIDDISH LIBRARY
NO. 04620

LIMUDIM FUN YIDISH

Shimen Sandler

•

Permanent preservation of this book was made possible
by Bertha Weinstein
in memory of
her beloved parents, Harry & Becky Cohen

NATIONAL YIDDISH BOOK CENTER
AMHERST, MASSACHUSETTS

NATIONAL YIDDISH BOOK CENTER
AMHERST, MASSACHUSETTS
413 256-4900 | YIDDISH@BIKHER.ORG
WWW.YIDDISHBOOKCENTER.ORG

•

MAJOR FUNDING FOR THE
STEVEN SPIELBERG DIGITAL YIDDISH LIBRARY
WAS PROVIDED BY:

Lloyd E. Cotsen Trust
Arie & Ida Crown Memorial
The Seymour Grubman Family
David and Barbara B. Hirschhorn Foundation
Max Palevsky
Robert Price
Righteous Persons Foundation
Leif D. Rosenblatt
Sarah and Ben Torchinsky
Harry and Jeanette Weinberg Foundation
AND MEMBERS AND FRIENDS OF THE
National Yiddish Book Center

•

The *goldene pave*, or golden peacock, is a traditional symbol of Yiddish creativity. The inspiration for our colophon comes from a design by the noted artist Yechiel Hadani of Jerusalem, Israel.

The National Yiddish Book Center respects the copyright and intellectual property rights in our books. To the best of our knowledge, this title is either in the public domain or it is an orphan work for which no current copyright holder can be identified. If you hold an active copyright to this work – or if you know who does – please contact us by phone at 413-256-4900 x153, or by email at digitallibrary@bikher.org

ביבליאָטעק פון „סאָוועטיש היימלאַנד" № 8

בײַלאַגע צום זשורנאַל נומ. 8, 1982

שימען סאַנדלער

לימודים פון ייִדיש

העפט 2

פאַרלאַג „סאָוועטסקי פּיסאַטעל" • מאָסקווע • 1982

אונטער דער אלגעמײנער רעדאקציע
פון ארן ווערגעליס

צו די לײענער

דער צווײטער העפט פון די ייִדיש־לימודים איז אַ פּאָרזעצונג פון די לימודים I — V („אַרײַנפיר־קורס“), וועלכע זײַנען דערשינען אלס בײַלאגע צו „סאָוועטיש היימלאנד“ נומ. 8, 1980. די ווײַטערדיקע לימודים ווערן פארעפנטלעכט אף די שפאלטן פון אונדזער זשורנאל און וועלן אויך ווײַטער ארויסגעגעבן ווערן אלס בײַלאגעס צו אים.

К ЧИТАТЕЛЯМ

Настоящий, второй выпуск «В помощь изучающим идиш» является продолжением уроков I—V («вводный курс»), изданных в виде приложения к «Советиш геймланд» № 8, 1980 г.

Следующие уроки печатаются на страницах очередных номеров нашего журнала и в дальнейшем будут изданы в виде приложений к нему.

ОСНОВНОЙ КУРС

ЧАСТЬ 1

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ В РАБОТЕ НАД «ОСНОВНЫМ КУРСОМ»

1. «Основной курс» рассчитан на лиц, *не владеющих* языком идиш.

2. Назначение 1 части «Основного курса» — усвоение словарного запаса и грамматических явлений, необходимых для *понимания читаемых текстов.*

3. Материал одного урока «Основного курса» рассчитан на постепенное и систематическое изучение на *ряде* занятий.

4. К текстам уроков прилагаются списки новых слов с переводом на русский язык. Слова расположены в *алфавитном* порядке, что даст вам возможность составить свой еврейско-русский словарик, который поможет вам в дальнейшем при чтении и других текстов. Словарную тетрадь надо тоже вести по принципу алфавитного расположения слов: каждой из нижеследующих 22 букв надо выделить по несколько страниц для записи слов, начинающихся с данной буквы. Последовательность буквенных рубрик в словарной тетради:

;ט — 9 ;ז — 8 ;וו — 7 ;ה — 6 ;ד — 5 ;ג — 4 ; ב — 3 ;אָ — 2 ;א — 1
;פּ — 17 ;ע — 16 ;ס — 15 ;נ — 14 ;מ — 13 ;ל — 12 ;כ — 11 ;י — 10
.ש — 22 ;ר — 21 ;ק — 20 ;צ — 19 ;פֿ — 18

5. В соответствии с целевой установкой на обучение пониманию читаемого особое внимание уделяется

различительным признакам, помогающим отличать друг от друга слова или грамматические явления, *сходные по форме, но различные по своему содержанию.*

6. Работу над усвоением учебного материала следует строить в соответствии с указаниями по каждому разделу и заданию.

Урок VI

לימעד זעקס

Содержание: I. **Грамматика:**	אינהאלט: I. גראמאטיק:
1. Повелительное наклонение; 2. Настоящее время	1. באפעל־מאָדוס; 2. קעגנווארט
II. **Текст.** Беседа	II. טעקסט: א שמועס

Прочтите внимательно грамматические пояснения, которые помогут вам точнее понять содержание текста данного урока.

§ 1. Форма глагола, отвечающая на вопрос «Что делать?», называется **неопределенной формой глагола,** например:

1 — смотреть; 2 — читать; 3 — писать

1 — זען; 2 — לייענען; 3 — שרײַבן

Неопределенная форма глагола состоит из двух частей: а) **основы** глагола и б) **суффикса** [-н] или [-эн], например:

זע—ן לייענ—ען שרײַב—ן

Задание 1*. Выпишите основы следующих глаголов:

1 — קומען; 2 — באקומען; 3 — ברענגען; 4 — דרוקן; 5 — אבאָנירן; 6 — דערשײַנען; 7 — פארעפנטלעכן; 8 — קויפן; 9 — לערנען; 10 — באשטייין

Перевод: 1 — приходить; 2 — получать; 3 — приносить, приводить; 4 — печатать; 5 — абонировать, выписывать (газеты, журналы и т. п.); 6 — появляться; 7 — опубликовать; 8 — покупать; 9 — а) учить, б) учиться; 10 — состоять (из...).

§ **2а.** Глагол в форме чистой основы означает приказ, совет или просьбу, обращенную к **одному собеседнику,** например:

— Читай журнал!	— לייענ דעם זשורנ'אל!
— Читай статью!	— לייענ דאָס ארט'יקל!
— Изучай идиш!	— לערנ יִדיש!

Задание 2*. Переведите на идиш: 1 — Приди! 2 — Получай журнал! 3 — Принеси журнал! 4 — Печатай статью! 5 — Выпиши журнал!

§ **2б.** Основа глагола с окончанием [-т] означает приказ или просьбу, обращенную к **нескольким собеседникам,** например:

— Читайте статью!	— לייענט דאָס ארט'יקל!
— Читайте рассказ!	— לייענט די דערצ'יילונג!
— Учите читать!	— לערנט לייענענ!

Задание 3*. Переведите на идиш: 1 — Принесите статью! 2 — Учите писать! 3 — Печатайте рассказ! 4 — Подпишитесь на журнал! 5 — Читайте журнал!

З а м е т ь т е! Повелительные формы — это **одни только глаголы без каких-либо местоимений!**

§ **3.** Формы **настоящего времени** образуются с помощью личных местоимений («я», «ты», «он», «она», «оно», «мы», «вы», «они») и соответствующих им личных окончаний, которые добавляются к основе глагола, например:

Единственное число

אײנצאָל

1. איך שרײַב און לייען ייִדיש.
2. דו שרײַבסט און לייענסט ייִדיש.
3. ער (דער טאטע) שרײַבט און לייענט ייִדיש.
זי (די מאמע) שרײַבט און לייענט ייִדיש.
עס (דאָס קינד) שרײַבט און לייענט ייִדיש.

Множественное число

מערצאָל

1. מיר שרײַבן און לייענען ייִדיש.
2. איר שרײַבט און לייענט ייִדיש.
3. זיי (די קינדער) שרײַבן און לייענען ייִדיש.

Схема спряжения глагола в настоящем времени

Множественное число		*Единственное число*		*Лицо*
Глагол	*Местоимение*	*Глагол*	*Местоимение*	
□□□(ע)ן	מיר	□□□	איך	1
□□□ ט	איר	□□□ סט	דו	2
		□□□ ט	ער	3, м. р.
□□□(ע)ן	זיי	□□□ ט	זי	3, ж. р.
		□□□ ט	עס	3, ср. р.

Заметьте! 1-ое лицо единственного числа = [«их»] + чистая основа без окончания!

Задание 4*. Вместо пропусков добавьте, где это надо, соответствующее окончание:

1. איך לייען... א דערצײלונג. — 2 — דו שרײַב... אן ארט׳יקל. 3 — ער קויפ... א זשורנ׳אל. 4 — מיר דרוק... א ראָמ׳אן. 5 — איר לערנ... שרײַבן. 6 — זיי שרײַב... ייִדיש. 7 — דער פּאָ׳עט שרײַב... א פּאָעמע. 8 — די קינ־דער לייענ... די „פּיִאָנ׳ערסקאיא פּר׳אוודא“.

§ 4. **З а м е т ь т е!** Окончания глагола **многозначны**, и только по одному глаголу нельзя узнать, каково точное значение данной формы.

[шрайбн] = 1 — писать; 2 — пишем; 3 — пишут.

[шрайбт] = 1 — пишúте!; 2 — он, она, оно пишет; 3 — пúшете.

[шрайб] = 1 — пишú!; 2 — пишу.

Различительные признаки:

Повелительные формы узнаются по **отсутствию** местоимения и по восклицательному знаку!

Формы настоящего времени — по **наличию и значению** личных местоимений:

Сравни:

1. — Читай! — Читаю	1. לייען! — איך לייען.
2. — Читайте! — Читает — Читаете	2. לייענט! — ער לייענט. איר לייענט.
3. — Читать — Читаем — Читают	3. לייענען — מיר לייענען — זיי לייענען.

Задание 5. Читайте вслух текст «Беседа» — [а шмуэ́с]. В случае затруднений обращайтесь к прилагаемой записи текста русскими буквами. Добейтесь беглого и правильного чтения.

[а шму́эс]	א שמועס
1. [— их зэ, ду лэ́йэнст а и́дишн журна́л.]	1. — איך זע, דו לייענסט א ייִדישן זשורנ׳אל.
2. [ви hэйст эр? ву дэршáйнт эр?]	2. ווי הייסט ער? ווו דערשײַנט ער?

3. [— дос из «Совéтиш hэймланд», ан оргáн фун шрáйбер-фарбáнд фун ФССР]	3. — דאָס איז „סאָוו'עטיש הײמלאנד", אן אָרג'אן פון שרײַבער־פארב'אנד פון פססר.
4. [эр дэршáйнт ин Мóсквэ.]	4. ער דערש'ײַנט אין מ'אָסקווע.
5. [— ви офт дэршáйнт эр?]	5. — ווי אָפט דערש'ײַנט ער?
6. [— дос из а хóйдэш-журнáл, эр дэршáйнт едн хóйдэш]	6. — דאָס איז א כ'וידעש־זשורנאל, ער דערש'ײַנט יעדן כ'וידעש.
7. [— фун вэ́лхэ оптэ́йлн баштэ́йт дэр журнáл?]	7. — פון וועלכע אָפּטײלן באשט'ײט דער זשורנ'אל?
8. [— а нýмер баштэ́йт гэвэ́йнлэх фун азэ́лхэ óптэйлн:]	8. — א נומער באשט'ײט געוו'ײנלעך פון אז'עלכע אָפּטײלן:
9. [ин сáмэ óнhэйб кумт прóзэ:]	9. אין סאמע אָנהײב קומט פּראָזע:
10. [ромáнэн, дэрцэ́йлунгэн, фарцэ́йхенунгэн.]	10. ראָמ'אנען, דערצ'ײלונגען, פארצ'ײכענונגען.
11. [вáйтэр кумт поэ́зиэ — ли́рик ун поэ́мэс.]	11. װײַטער קומט פּאָ'עזיע — ל'יריק און פּאָ'עמעס.
12. [дэр óптэйл «кри́тик ун публици́стик» брэ́йнгт арти́клэн вэ́гн поли́тыше ун социáлэ проблéмэн, арти́клэн вэ́гн кунст ун литэратýр.]	12. דער אָפּטײל „קריטיק און פּובליצ'יסטיק" ברענגט ארט'יקלען וועגן פּאָל'יטישע און סאָצי'אלע פּראָבל'עמען, ארט'יקלען וועגן קונסט און ליטעראט'ור.
13. [дэр журнáл фарэ́фнтлэхт интэрэсантэ матэриáлн вэ́гн дэм лэбн ба ундз ун ин óйсланд.]	13. דער זשורנ'אל פאר'עפנטלעכט אינטערעס'אנטע מאטערי'אלן וועגן דעם לעבן בא אונדז און אין אויסלאנד.
14. [дэр журнáл друкт ойх вэрк фун óйслэндишэ прогреси́вэ шрáйбэр.]	14. דער זשורנ'אל דרוקט אויך ווערק פון אויסלענדישע פּראָגרעס'יווע שרײַבער.

15. [«Сове́тиш ћэ́ймланд» друкт ойх лиму́дым фар ди, вос лэ́рнэн идиш.]	15. „סאָוועטיש היימלאַנד“ דרוקט אויך לימודים „פאַר די, וואָס לערנען ייִדיש“.
16. [— зэ́йэр интэрэса́нт! ву кон мэн им баку́мэн?]	16. — זייער אינטערעסאַנט! וווּ קאָן מען אים באַקומען?
17. [— мэ кон им ко́йфн ин а кио́ск о́дэр о́йсшрайбн дурх «Союзпеча́ть».]	17. — מע קאָן אים קויפֿן אין אַ קיאָסק אָדער אויסשרײַבן דורך „סאָיוזפּעטשאַט“.
18. [— бэ́сэр о́йсшрайбн аф а ганц йор.]	18. — בעסער אויסשרײַבן אַף אַ גאַנץ יאָר.
19. [— их кон дир о́йсшрайбн, их бин а гезэ́лшафтлэхэр фаршпрэ́йтэр.]	19. — איך קאָן דיר אויסשרײַבן, איך בין אַ געזעלשאַפֿטלעכער פֿאַרשפּרייטער.
20. [— ма́ским! шрайб о́йс! а шэйнэм данк!]	20. — מסכּים! שרײַב אויס! אַ שיינעם דאַנק!

Задание 6. Прочтите внимательно раздел «Пояснения к тексту». Цифры обозначают номер предложения, в котором содержится данное явление.

Пояснения к тексту «Беседа»

3. «Орган Союза писателей СССР»	3. „אָרגאַן פֿון שרײַבער־פֿאַרבאַנד פֿון פססר“
7. «из каких отделов (рубрик)...»	7. „פֿון וועלכע אָפּטיילן“
11, 12. «лирика...; критика...»...	11, 12. „ליריק...; קריטיק...“
14. «произведения зарубежных прогрессивных писателей»	14. „ווערק פֿון... שרײַבער“
15. «для тех, кто изучает идиш»	15. „פֿאַר די, וואָס לערנען ייִדיש“
16, 17. «можно»	16, 17. „קאָן מען“... „מע קאָן“

19. общественный уполномоченный по подписке на газеты и журналы.	19. „א געז'עלשאפטלעכער פאר־שפר'ייטער"

Задание 7*. Используя нижеприведенный словарный список, переведите текст «Беседа» на русский язык. Сверьте затем свой перевод с ключом к заданию 7.

[а] — 1. заграница. 2. выписать 3. и 4. нам, нас 5. такие 6. ему, его. 7. в 8. другие. 9. статья — статьи	א — 1. א'ויסלאנד. 2. א'ויסשרייבן 3. און 4. אונדז. 5. אז'עלכע 6. אים 7. אין 8. 'אנדערע 9. דאָס (און) ארט'יקל — די ארט'ייקלען
[о] — 1. или 2. начало 3. отдел — отделы. 4. часто	אָ — 1. אָדער 2. דער (און) 'אָנהייב 3. דער (און) 'אָפּטייל — די 'אָפּטיילן 4. אָפּט
[б] — 1. у, при 2. получать 3. состоять из 4. лучше 5. приводить, приносить	ב — 1. בא(ם) 2. באק'ומען 3. באשט'ייִן 4. ב'עסער 5. בר'ענגען
[г] — 1. весь 2. обычно 3. общество	ג — 1. גאנץ 2. געוו'יינלעך 3. די (א) געז'עלשאפט
[д] — 1. благодарность 2. через, посредством 3. тебе 4. рассказ, -ы 5. появляться (выходить — о книге, журнале и т. п.) 6. печатать	ד — 1. דער (א) דאנק 2. דורכ(ן) 3. דיר 4. די (א) דערצ'יילונג — די דערצ'יילונגען 5. דערש'יינען 6. דרוקן
[h] — 1. называться, именоваться 2. родина	ה — 1. ה'ייסן 2. דאָס (א) ה'יימלאנד
[в] — 1. что 2. где 3. как 4. далеко (дальше) 5. о, об, по поводу 6. произведение, -ия	וו — 1. וואָס 2. ווו 3. ווי 4. ווייט (וו'ייטער) 5. וו'עגן 6. דאָס (א) ווערק — די ווערק
[з] — 1. очень 2. смотреть, видеть	ז — 1. זייער 2. זען

[й] — 1. год — годы 2. каждый	י — 1. דאָס (א) י'אָר — די י'אָרן. 2. י'עדער
[х] — 1. месяц, -ы (каждый месяц)	כ — 1. דער (א) כ'וידעש — די כאד'אָשים (י'עדן כ'וידעש)
[л] — 1. жизнь 2. читать 3. I. учить; II. учиться	ל — 1. דאָס (א) ל'עבן. 2. ל'ייענען 3. ל'ערנען
[м] — 1. согласен (Я с тобой согласен)	מ — 1. מ'אסקים (איך בין מ'אסקים מ'יט ד'יר)
[н] — 1. нет! 2. не 3. не только..., но и...	נ — 1. נ'יין! 2. נ'י(ש)ט 3. נ'יט בלויז..., נאָר אויך...
[ф] — 1. союз, -ы 2. опубликовать 3. очерк, -и 4. I. из, от (еду из Москвы); II. указывает на принадлежность, передается родительным падежом (улицы Москвы)	פ — 1. דער (א) פארב'אנד — די פארבאנדן 2. פאר'עפנטלעכן 3. די (א) פארצ'ייכענונג — די פארצ'ייכענונגען 4. פון I. (איך קום פון מ'אָסקווע); II. (די ג'אסן פון מ'אָסקווע)
[к] — 1. покупать 2. прибыть, придти, следовать 3. искусство	ק — 1. ק'ויפן 2. ק'ומען 3. די ק'ונסט — די ק'ונסטן
[ш] — 1. красиво 2. беседа — беседы 3. писатель — писатели	ש — 1. שיין 2. דער (א) שמ'ועס — די שמ'ועסן 3. דער (א) שר'ייַבער — די שר'ייַבער

Задание 8. Разнесите слова по буквенным рубрикам вашей словарной тетради.

Задание 9. Выучите новые слова. Форма самопроверки: прикрывайте поочередно то русские, то еврейские списки слов и проверьте, запомнили ли вы их перевод.

Задание 10. Читайте вслух текст задания 5 по предложениям. Прочитав предложение, перепишите его в тетрадь.

Задание 11. Откройте «ключ к заданию 7» и упражняйтесь в обратном переводе на идиш. Сверьте свой перевод с еврейским текстом (см. задание 5).

Урок VII | לימעד זיבן

Содержание:

I. Грамматика: настоящее время (продолжение). II. Текст «Глубокие корни».

אינהאַלט:

I. גראַמאַטיק: קעגנוואַרט (פאָרזעצונג)
II. טעקסט: „טיפֿע וואָרצלען“.

§ **5а.** Окончание 2-го лица ед. ч. [**-ст**] не добавляется к глаголам, основа которых (т. е. форма 1-го лица ед. числа) оканчивается на буквосочетание [**-ст**], например:

1 — Я измеряю, 2 — Ты измеряешь	1 — איך מעסט, 2 — דו מעסט

§ **5б.** Если основа оканчивается на [**-с**], то во 2-м л. единственного числа вместо полного окончания [**-ст**] добавляется только [**-т**], например:

1 — Я кушаю, 2 — Ты кушаешь	1 — איך עס, 2 — דו עס־ט

§ **5в.** В остальных случаях окончание 2-го л. единственного числа [**-ст**] добавляется полностью, например:

1 — Я пишу, 2 — Ты пишешь	1 — איך שרײַב, 2 — דו שרײַב־סט
1 — Я держу, 2 — Ты держишь	1 — איך האַלט, 2 — דו האַלט־סט

Задание 1*. Напишите нижеследующие предложения в форме 2-го лица ед. числа, для чего: местоимение «я» [их] замените на «ты» [ду] и добавьте к глаголу, где это необходимо, соответствующее окончание. (Перевод глаголов см. ниже):

1) איך הוסט, 2) איך ווייס, 3) איך נעם, 4) איך טרייסט, 5) איך פּרעס, 6) איך היט, 7) איך אַרבעט, 8) איך טראַכט, 9) איך שמועס, 10) איך שפּאַס.

1) кашляю, 2) знаю, 3) беру, 4) утешаю, 5) утюжу, 6) стерегу, 7) работаю, 8) думаю, 9) беседую, 10) шучу.

§ 6а. Окончание 3-го л. единственного числа («он», «она», «оно») и 2-го лица множественного числа («вы»...) [-т] не добавляется к глаголам, основа которых уже сама по себе оканчивается на букву [-т], например:

1 — держу;	1 — איך האַלט;
2 — де́ржит.	2 — איר האַלט.
3 — держит.	3 — ער האַלט.

Задание 2*. Напишите предложения зад. I в третьем лице единственного числа (с местоимением [эр] — «он») и во втором лице множественного числа (с [ир] — «вы...»)

§ 6б. Окончание [-т] не получают в 3-м лице единственного числа следующие 10 глаголов:

1 — ער דאַרף, 2 — וויל, 3 — זאָל, 4 — טאָר (ניט), 5 — טויג, 6 — מוז, 7 — מעג (מאָג), 8 — קאָן, 9 — קען, 10 — קער

1 — ему надо, 2 — хочет, 3 — пусть он, 4 — ему (не) разрешено, 5 — годится, 6 — обязан, 7 — имеет право..., 8 — может, 9 — умеет, знает, знаком с..., 10 — он приходится кому-то... (родственником, близким и т. п.); возможно, что он...

Задание 3. Разнесите эти 10 глаголов (вместе с переводом) по соответствующим буквенным рубрикам словарной тетради.

Задание 4*. Переведите на русский язык:

1) זי וויל ל'ערנען ייִדיש. 2) ער קען שוין ל'ייענען. 3) דער שילער קען שוין דעם 'אלעפבייס. 4) ער דארף ל'ייענען ייִדישע ט'עקסטן. 5) זאָל ער ל'ייענען די דערצ'יילונג. 6) א קינד מוז ל'ערנען. 7) א קינד טאָר ניט ר'ייכערן. 8) ער מעג שוין 'ארבעטן. 9) ער טויג שוין צו דער 'ארבעט.

§ 6в. Глаголы, перечисленные в § 6б, не получают **[-т] только в 3-м лице единственного числа; во 2-м же лице множественного числа наличие окончания [-т] обязательно!** Ср., например:

Он хочет — Вы хотите　　　　ער וויל — איר ווילט

Задание 5*. Напишите предложения задания 4 во 2-м лице множественного числа.

§ 7. При спряжении глаголов 1) [за́йн] — «быть», 2) [ге́бн] — «давать», 3) [hóбн] — «иметь» и 4) [рэ́йдн] — «говорить» происходят изменения в звуковом составе самой основы (в скобках указаны допустимые варианты):

1. **זײַן: איך** בין; **דו** ביסט; **ער (זי, עס)** איז; **מיר** זײַנען, איר זײַ(נ)ט, **זיי** זײַנען.
2. געבן: **איך** גיב, **דו** גי־סט, **ער** גי־ט; **מיר** גיב־ן, **איר** גי־ט, **זיי** גיב־ן.
3. האָבן: **איך האָב,** דו האָ־סט, **ער** האָ־ט, **מיר האָב־ן איר** האָ־ט, **זיי האָב־ן.**
4. ריידן: **איך** רייד (רעד), **דו** רעד־סט, ער רעדט, **מיר** רייד־ן (רעדן), **איר** רעד־ט, **זיי** רייד־ן (רעדן)

Задание 6*. Вместо пропусков добавьте соответствующую форму указанных справа глаголов:

זײַן: 1) איך — אן א'רבעטער, 2) ער — א ל'ערער, 3) איר — ש'ילער, 4) זיי — אין מ'אָסקווע, 5) דו — אין ק'יִעוו, 6) זי — אין מ'ינסק, 7) מיר — ל'ייענער

געבן: 8) איך — דיר א בוך, 9) דו — מיר א זשורנ'אל, 10) ער — א צ'ײַטונג, 11) זיי — אונדז א וו'ערטערבוך. 12) איר — זיי אן ארט'יקל.

האָבן: 13) איך — א ג'וטן כ'אווער. 14) דו — ג'וטע ע'לט'ערן, 15) ער — א ג'וטע שוו'עסטער. 16) זי — א שיין בוך, 17) איר — א ג'וטע ט'אָכטער.

ריידן: 18) איך — יִידיש, 19) עֶר — ר'וסיש, 20) דו — אוקר'אִיניש, 21) איר — ווײַסר'וסיש, 22) זי — אוזב'עקיש, 23) עֶר — 'ענגליש, 24) מיר — יִידיש.

Задание 7. Выучите наизусть спряжение глаголов «быть», «давать», «иметь» и «говорить» (см. выше § 7).

Задание 8. Научитесь правильно и бегло читать следующий текст.

אופגאבע 8. ל'ערנט זיך א'ויס ר'ייכטיק און פל'יסיק ל'ייענען דעם פ'אָלגנ־דיקן ט'עקסט:

ט'ייפע וו'אָרצלען

לויט אן ארט'יקל פון או. גור'אלניק

1) „סאָוו'עטיש ה'יימלאנד" איז אַן אָרג'אנישער רינג אין דער פ'ילנאַ־ציאָנ'אלער סאָוו'עטישער ליטעראט'ור. (2) דעם זשורנ'אל לייענט מען מיט אינטער'עס ניט בלויז בא אונדז, נאָר אויך אין א'ויסלאנד.

(3) אַן 'ארבעטער פון ניו־י'אָרק שרײַבט: (4) „ט'ײַערע כאוו'יירים פון „סאָוו'עטיש ה'יימלאנד"! (5) איך בין א באשט'ענדיקער לייענער פון אײַער זשורנ'אל. (6) דאָס איז דער בעסטער יִדישער זשורנ'אל אין דער וועלט. (7) איך דאנק אײַך פאר די ווערק, וועלכע איר דרוקט".

(8) די אווט'אָרן פון „סאָוו'עטיש ה'יימלאנד" פארט'יידיקן די ערע פון זייער פאָלק. (9) זיי טרעטן אר'ויס קעגן די אידעאָל'אָגן פון רע'אקציע, קעגן די סאָנים פון שאָלעם און סאָציאַליזם.

(10) דער זשורנ'אל רעאג'ירט אף אקטו'עלע געש'עעניש אין לאנד און אין אויסלאנד.

(11) די רעפּאָרט'אזשן פון ל. שקאָלניק דערצ'יילן וועגן דער אינטער־נאציאָנ'אלער פארבר'ידערטקײַט אף דער בויונג פון באם. (12) די ראָמ'א־נען פון י. פאליקמאן, כ. מעלאמ'וד, די דערצ'יילונגען פון נ. לורי'ע, מ. לעוו, ט. גען, ש. גאָרד'אָן דערצ'יילן וועגן די נײַע באצ'יונגען צווישן די סאָוו'עטישע מענטשן. (13) כ. מעלאמ'ודס ווערק „דער דריטער דאָר" דער־צ'יילט וועגן צוויי מישפּ'אָכעס, א יִדישער און אַן אוקר'אִינישער. (14) זיי זײַנען פעסט באה'עפט סײַ אין טעג פון פרייד, סײַ אין טעג פון לייד. (15) זייערע קינדער און אייניקלעך בילדן שוין מאמעש איין געזינד.

(16) אָדער א צווייטע דער'ציילונג פון ב. מילער. (17) דער העלד פון דער דערצ'יילונג — א גוטער מענטש, א לערער פון ליטעראט'ור, א

געוו'עזענער קאָמיס'אר — שטארבט. (18) אָבער די דערצ'יילונג איז אַן אָפּטימ'יסטישע. (19) ערעוו זייַן טויט דערמ'אָנט דער העלד פּושקינס ווערטער: (20) „און באם אר'ייַנגאנג אין קייווער — זאָל שפּילן דאָס יונגע לעבן". (21) דער העלד פון ב. מאָג'ילנערס דערצ'יילונג „אַז עקז'אמען" איז א יונגער יאט, סיאָמע. (22) ער איז אַן עקסקאוו'אטאָרשטשיק. (23) אין די אָוונטן לערנט ער אין אינסטיט'וט. (24) דאָס איז ניט לייַכט, אָבער סיאָמע איז אַן עכטער סאָוו'עטישער מענטש...

(25) א. גאָנט'ארס דערצ'יילונג „שוועסטער" באר'ירט זיער א שארפע פּראָבל'עם. (26) עס האנדלט זיך וועגן א יונגן יאט. (27) זייַנע עלטערן ווערן באַ'ייַנפלוסט פון דער ציָ'ניסטישער פּראָפּאג'אנדע. (28) אָבער עס זיגט דער געז'ונטער פארשטאנד, דער פאטריָאָט'יזם פון סאָוו'עטישע מענטשן.

Пояснения к тексту

5. постоянный читатель вашего журнала	5. „א באשטענדיקער לייענער פון אייַער זשורנאל"
11. репортажи Л. Школьника...	11. „די רעפּאָרטאזשן פון ל. שקאָלניק"...
17. герой рассказа...	17. „דער העלד פון דער דערציילונג..."
21. рассказ Б. Могильнера...	21. „ב. מאָגילנערס דערציילונג..."
25. рассказ А. Гонтаря...	25. „א. גאָנטארס דערציילונג..."

Задание 9*. Используя нижеприведенный словарь, переведите текст задания 8 на русский язык. Учтите при этом «Пояснения к тексту». Сверьте свой перевод с ключом к заданию 9.

[а] 1. так; таким образом; 2. внук, -и 3. ваш; 4. старый; 5. вход	א — 1. אזוי; 2. דאָס אייניקל — די אייניקלעך; 3. אייַער; 4. אלטער; 5. דער אר'ייַנגאנג
[о] 1. вечер, -а	אָ — 1. דער אָוונט — די אָוונטן
[б] 1. объединять (объединен); 2. влиять на (попасть под влияние); 3. отношение, -я; 4. за-	ב — 1. באה'עפטן (באה'עפט) 2. באַ'ייַנפלוסן (באַ'ייַנפלוסט ווערן) 3. די באצ'יונג — די באצ'יונגען; 4. באר'ירן; 5. די ב'וויוּנג — די

трагивать; 5. строительство, стройка, -и; 6. образовать; 7. (самый) лучший (-ая, -ее)

[г] 1. хорошо; 2. бывший; 3. здоровый; 4. родня, семья; 5. событие, -я

[д] 1. поколение, -я; 2. напоминать; вспомнить о чем-л.; 3. печатать; 4. третий, -ья, -ье

[h] 1. действовать (речь идет о...); 2. герой, -и; 3. главный герой

[в] 1. корень, -и; 2. мир — миры

[з] 1. побеждать; 2. победа, -ы

[т] 1. день — дни; 2. смерть; 3. дорого; 4. глубоко

[й] 1. парень, -и

[х] 1. товарищ, -и

[л] 1. страна, -ы; 2. по, согласно; 3. страдание, -я; 4. читатель, -и; 5. легко 6. светло; 7. а) учить кого-то, б) учиться чему-либо, изучать.

[м] 1. действительно, по-настоящему; 2. предлог «с», «со»; 3. семья, -и; 4. человек — люди.

[н] 1. новый; 2. новое; 3. новости

ב'ויונגען; 6. בילדן 7. דער (די, דאָס) בעסטע(ר)

ג — 1. גוט; 2. געוו'עזענ(ער); 3. געז'ונט(ער); 4. דאָס געז'ינד; 5. די געש'עעניש—די געש'עענישן

ד — 1. דער דאָר — די ד'וירעס; 2. (זיך) דערמ'אָנען; 3. דרוקן; 4. (דער, די, דאָס) דריטע (ר)

ה — 1. האנדלען (עס האנדלט זיך וועגן...); 2. דער העלד — די העלדן; 3. דער ה'ויפּט־העלד

וו — 1. דער וואָרצל — די וואָרצלען; 2. די וועלט — די וועלטן

ז — 1. זיגן; 2. דער זיג — די זיגן

ט — 1. דער טאָג — די טעג; 2. דער טויט; 3. טײַער; 4. טיף

י — 1. דער יאט — די יאטן

כ — 1. דער כ'אווער — די כאוו'ײ־רים

ל — 1. דאָס לאנד — די לענדער; 2. לויט; 3. דאָס לייד — די ליידן; 4. דער לייענער — די לייענער 5. לײַכט; 6. ליכטיק; 7. לערנען

מ — 1. מאמעש; 2. מיט (ן); 3. די מישפּ'אָכע — די מישפּ'אָכעס; 4. דער מענטש — די מענטשן

נ — 1. נײַ; 2. דאָס נײַע; 3. די נײַס

[с] 1. враг, -и; 2. как..., так и...

ס — 1. דער ס'וינע — די ס'אָנים;
2. סײַ... סײַ...

[э] 1. настоящий, истинный; 2. родители; 3. честь; 4. накануне

ע — 1. עכט; 2. די עלטערן; 3. די
ערע; 4. ערעוו

[ф] 1. братство; 2. защищать; 3. разум, ум; 4. народ, -ы; 5. предлог «от», «с» (чего-л.); [фун] в сочетании с существительным часто употребляется для выражения значения родительного падежа (см. «Пояснения к тексту»); 6. крепко, прочно; 7. радость, -и.

פ — 1. די פאַרבר'ידערטקײַט;
2. פאַרט'יידיקן; 3. דער פאַר־
שט'אנד; 4. דאָס פאָלק — די פעל־
קער; 5. פון; 6. פעסט; 7. די
פרייד — די פריידן.

[ц] 1. между, среди; 2. второй, -ая, -ое

צ — 1. צווישן; 2. (דער, די, דאָס)
צווייטע(ר)

[к] 1. могила, -ы; 2. дитя, -и; ребенок, -ята; 3. против

ק — 1. דער קייווער — די קוואָ־
רים; 2. דאָס קינד — די קינדער;
3. קעגן

[р] 1. звено, -ья

ר — 1. דער רינג — די רינגען

[ш] 1. острый; 2. мир (в значении «не война»); 3. сестра — сестры; 4. умирать; 5. играть

ש — 1. שאַרף; 2. דער שאָלעם;
3. די שוועסטער — די שוועסטער;
4. שטאַרבן; 5. שפּילן

Урок VIII

לימעד אכט

Содержание: 1. **Грамматика:** 1. [мэн]; 2. [ныт]; 3. [кэйн]; 4. Будущее время.
II. **Текст.** «Пословицы».

אינהאַלט:
I. גראַמאַטיק: 1. „מע(ן)"; 2. „ני־
(ש)ט"; 3. „קיין"; 4. צוקונפט.

II. טעקסט: „שפּריכווערטער".

§ **8а.** Когда в предложении говорится о действии каких-либо лиц без точного указания, кто именно из

них выполняет данное действие, в идиш употребляется неопределенное местоимение [**мэн**] или — сокращенно — [**мэ**], например:

1. В столовой **кушают**.
2. В спальне **спят**.
3. Этот роман **читают** с интересом.

1. אין דעם עס־צימער עסט מען.
2. אין דעם שלאָף־צימער שלאָפט מען.
3. מע לייענט דעם דאָזיקן ראָמאַן מיט אינטערעס.

Как видно из примеров, само местоимение [**мэн**] отдельным словом на русский язык не переводится; глагол же, стоящий рядом с [мэн], переводится соответствующим русским глаголом в форме **3-го лица множественного числа** («кушают», «спят», «читают» и т. п.).

Задание 1*. Переведите следующие предложения:

אויפגאבע 1. **זעצט איבער פאָלגנדיקע זאצן:**

1. אין דער פאבריק ארבעט מען. 2. אין דעם קלוב טאנצט מען. 3. אף דעם סטאדי׳אָן שפילט מען פוטבי׳אָל. 4. אין דעם זשורנ׳אל דרוקט מען דעם נײַעם ראָמ׳אן פון א. ריבאק׳אָוו. 5. מע לייענט דעם ראָמ׳אן מיט גרויס אינטער׳עס. 6. מע פאר׳עפנטלעכט אויך נײַע ווערק פון אונדזערע סאָוו׳עטישע ייִדישע שרײַבער.

§ 8б. Спишите в словарные тетради и запомните перевод следующих словосочетаний:

1. надо, требуется... — не надо... 2. хотят... — не хотят, не желают... 3. следует... — не следует... 4. необходимо... — необязательно... 5. можно (разрешается...) — нельзя (запрещено)... 6. можно (есть возможность)... — невозможно... 7. умеют... — не умеют...

1. מע דארף... — מע דארף ניט...
2. מע וויל... — מע וויל ניט...
3. מע זאָל... — מע זאָל ניט...
4. מע מוז... — מע מוז ניט...
5. מע מעג... — מע טאָר ניט...
6. מע קאָן... — מע קאָן ניט...
7. מע קען... — מע קען ניט...

אופגאבע 2*. ז'עצט איבער פאָלגנדיקע זאצן (דעם באטײַט פון די נײַע ווערטער זע אונטן).

Задание 2*. Переведите следующие предложения (значение новых слов см. ниже).

1. דעם ראָמ'אן „שווערער זאמד“[1] קאָן מען לייענען אין די נ'ומערן 4, 5, 6 יאָרגאנג[2] 1979. 2. די זשורנ'אלן דארף מען אויסשרײַבן אין „סאָיוזפּע־טשאַט“. 3. אויב מע וויל קענען[3] ייִדיש, דארף מען סיסטעמ'אטיש לייענען ייִדישע ביכער. 4. דאָ[4] טאָר מען ניט רייכערן[5]! אז מע קען ניט שרײַבן, זאָגט מען[6], אז[7] די פּען[8] איז שלעכט[9]. 4. אויב[10] מע קאָן ניט, וואָס מע וויל, מוז מען וועלן[11], וואָס מען קאָן.

[1] «Тяжелый песок»; [2] год издания журналов, газет; [3] знать; [4] здесь; [5] курить; [6] говорят; [7] что; [8] перо; [9] плохо; [10] если; [11] хотеть.

§ 9а. В отличие от русского языка **отрицание «не» — [нышт] или [ныт]** — ставится в идиш **не перед, а после личной формы глагола** (или поодаль от нее). Сравните, например:

1. Я **не иду** домой.	1. איך גיי ניט אַהיים.
2. Ребенок еще **не спит.**	2. דאָס קינד שלאָפט נאָך נישט.

§ 9б. Русскому «не» соответствует также сочетание частицы **[ныт]** с отрицательным артиклем **[кэйн]**, который стоит перед отрицаемым существительным, например:

1. Он **не учитель.**	1. ער איז ניט קיין לערער.
2. Я **не имею** (у меня нет) **времени.**	2. איך האָב ניט קיין צײַט.
3. **Собаку не посылают** за мясом.	3. קיין הונט שיקט מען ניט נאָך פלייש.

Задание 3. Читайте вслух следующие пословицы; добейтесь беглого чтения. Учтите: знак ударения ставим в дальнейшем только тогда, когда ударение падает не на первый слог.

ПОСЛОВИЦЫ:

1 — אז מע זוכט, געפּ׳ינט מען. 2 — אז מע האקט האָלץ, פליִען שפּ׳ענער. 3 — אז מע שלאָגט דעם קאלטן שטיין, פליט אר׳ויס א הייסער פונק. 4 — אז מע גראָבט א גרוב אף ׳יענעם, פאלט מען אליין אריַין. 5 — איין א גרויסן טיַיך כאפּט מען גרויסע פיש. 6. א גוטן פריַינט דערק׳ענט מען אין דער נויט. 7 — מע דערק׳ענט אין די באקן, ווי די ציינער קנאקן. 8 — א קראנקן פרעגט מען, א געז׳ונטן גיט מען. 9 — ווערטער זאָל מען וועגן און נישט ציילן. 10 — אלייך קאָן מען עסן, אָבער נישט ארבעטן. 11 — אז מע קאָן נישט בײַסן, זאָל מען די ציין נישט וויַיזן. 12 — אָפּנארן קאָן מען נאָר איין מאָל. 13 — מע מעג זיַין שווארץ, אבי׳ האָבן א גוט הארץ. 14 — ווו מע דארף האָבן מויעך, העלפּט נישט קיין קויעך. 15 — א נאר וויַיזט מען נישט קיין האלבע ארבעט. 16 — אז מע עסט ניט קיין קנאָבל, שטינקט ניט פון מויל.

Задание 4*. Используя ниже приведенный список новых слов, переведите текст «Пословицы» (задание 3) на русский язык. Сверьте затем свой перевод с ключом к заданию 4.

[а] 1 — лишь бы, 2 — когда, если, что, 3 — один, 4 — сам; в одиночку, 5 — работать, 6 — вылетать, 7 — упасть в..., 8 — на; для. [о] 9 — но, однако, 10 — обмануть. [г] — 11 — дают, 12 — находить, 13 — копать, 14 — яма, -ы, 15 — большой, великий. [д] — 16 — узнавать (по...). [h] — 17 — половина, 18 — рубить, 19 — сердце, -а, 20 — дрова, 21 — горячий, жаркий, 22 — помогать. [в] 23 — показывать, 24 — взвешивать,

(א) 1 — אבי׳, 2 — אז, 3 — איין 4 — אליין, 5 — ארבעטן, 6 — אר׳ויספליִען, 7 — אריַינפאלן, 8 — אף. (אָ) 9 — אָבער, 10 — אָפּנארן. (ג) 11. גיט מען, 12 — געפּ׳ינען, 13 — גראָבן, 14 — די גרוב — די גרובן, 15 — גרויס. (ד) 16 — דערק׳ענען (אין...; לויט...), (ה) 17 — האלב, 18 — האקן, 19 — דאָס הארץ — די הערצער, 20 — דאָס האָלץ, 21 — הייס, 22 — העלפן — (וו) 23 — וויַיזן, 24 — וועגן. (ז) 25 — זוכן, (ט) 26 — דער טיַיך — די טיַיכן. (י) 27 — יענער. (כ) 28 — כאפּן. (מ) 29 — דאָס מאָל 30 — דאָס מויל — די מיַילער. 31 — דער מויעך — די מויכעס.

(נ) — 32 — דער נאר — די נאר׳אָ־נים, 33 — נאָר, 34 — די נויט. (ע) — 35 — עסן. (פ) 36 — פאלן, 37 — דער פונק — די פונקען, 38 — דער פיש — די פיש, 39 — פליִען, 40 — דער פרײַנט — די פרײַנט, 41 — פרעגן. (ק) — 42 — קאלט, 43 — דער קויעך — די קויכעס, 44 — דער קראַנקער — די קראַנקע. 45 — קנאַקן, 46 — דער קנאָבל. (ש) — 47 — שוואַרץ, 48 — שטינקען. 49 — דער שטיין — די שטיינער. 50 — שלאָגן, 51 — דער שפּאָן — די שפּענער.

[з] — 25 — искать. [т] — 26 — река, -и [й] — 27 — тот, другой. [х] — 28 — ловить, поймать [м] — 29 — раз, 30 — рот — рты, 31 — мозг, -и [н] — 32 — глупец, -ы, 33 — только, но, 34 — нужда; беда [э] — 35 — кушать, есть. [ф] — 36 — падать, 37 — искра, -ы, 38 — рыба, -ы, 39 — летать, 40 — друг — друзья, 41 — спрашивать. [к] — 42 — холодный, 43 — сила, -ы, 44 — больной, -ые, 45 — трещать, колоть (напр. орехи и т. п.), 46 — чеснок. [ш] — 47 — черный, 48 — вонять, 49 — камень, -и, 50 — бить, 51 — щепка, -и.

Задание 5. Разнесите слова задания 4 по буквенным рубрикам словарной тетради.

§ **10а. Форма будущего времени** в идиш очень сходна с формой сложного будущего в русском языке, сравните:

Будущее время **Единственное число**	צוקונפט אײנצאָל
1. Я **буду** читать и писать	1. איך וועל לייענען און שרײַבן
2. Ты **будешь** читать и писать	2. דו וועסט לייענען און שרײַבן
3. Он (она, оно) **будет** читать и писать	3. ער (זי, עס) וועט לייענען און שרײַבן

Множественное число	מערצאָל
1. Мы **будем** читать и писать	1. מיר וועלן לייענען און שרײַבן
2. Вы **будете** читать и писать	2. איר וועט לייענען און שרײַבן
3. Они **будут** читать и писать	3. זיי וועלן לייענען און שרײַבן

Как видно из примеров, форма будущего времени в обоих языках состоит из двух частей: 1) вспомогательного глагола (в русском «буду», в идиш — [«вэл»]) и 2) основного глагола («писать», «читать» и т. п. — [шрайбн], [лэйэнэн] и т. п.). **Вспомогательный глагол изменяется** по лицам (ср. «буду», «будешь»... — [«вэл»], [«вэст»]...); **основной же глагол** остается во всех лицах в **неопределенной форме без изменения.**

Заметьте! во 2 и 3 л. ед. числа и во 2 л. множ. числа вспомогательный глагол без «л» — [вэст], [вэт]!

Задание 6. Спрягайте в будущем времени предложения:

1. איך וועל ארבעטן. 2. איך וועל קויפן א בוך. 3. איך וועל גיין אין קינאָ.

§ 10б. В зависимости от смысла всего предложения форма с [вэл] переводится на русский язык то формой сложного будущего (типа «буду писать»), то формой простого будущего (типа «напишу», «пойду» и т. п.), сравните, например:

1. Я **буду писать** тебе очень часто.	1. איך וועל שרײַבן דיר זייער אָפט
2. Первое письмо я **напишу** завтра.	2. דעם ערשטן בריוו וועל איך אָנשרײַבן מאָרגן.

§ **10в.** Сочетание [вэл] с глаголом [зайн] — «быть» переводится на русский язык одним словом — «буду» («будешь» и т. д.). Сравните:

1 — Завтра я **буду** у тебя.	1. **איך** וועל **מאָרגן** זייַן **בא דיר.**
2 — Когда **будешь** дома?	2. **ווען** וועסטו (**וועסט דו**) זייַן **אין דער היים?**

Задание 7. Читайте вслух текст о подготовке к «Олимпиаде-80». Обратите внимание на то, как читаются числительные. Добейтесь беглого чтения.

די צוגרייטונג צו דער „אָלימפּיאַדע־80" (אכציק)

(לויט „סאָוועטיש היימלאנד" נומ. 2, פעווראל, יאָרגאנג 1979, ז. 174—175)

1) די אָלימפּישע פארמ'עסטונגען וועלן פאָרקומען, כוץ איז מאָסקווע, אויך אין לענינגראד, קיִעוו, מינסק און טאלין. 2) מיר וועלן אופבויען און רעקאָנסטרויִרן 99 (נייַן און נייַנציק) אָלימפּישע אָביעקטן. 3) אינג'יכן וועט מען פאר'ענדיקן די בויונג פון דעם געד'עקטן מאנ'יעזש פון דעם צענטר'אלן ספּאָרט־קלוב פון דער סאָוו'עט'ישער ארמיי. 4) 16 (זעכצן) פון די 92 (צוויי און נייַנציק) ספּאָרט־בינ'יאָנים וועלן זייַן גרייט שוין זומער 1979 (טויזנט נייַן הונדערט נייַן און זיבעציק). 5) דאָרט וועלן מיר דורכ־פירן די פינ'אל־־פארמ'עסטונגען פון דער 7־טער (זיבעטער) ספּארטא־קיִאדע פון די פעלקער פון פססר. 6) דאָס וועט זייַן א גענעראלע רעפּע־ט'יציע צו דער אָלימפּיִאדע. 7) אין דעם „אָלימפּישן דאָרף" וועלן ווינען העכער 12.500 (צוועלף טויזנט פינף הונדערט) ספּאָרטסמ'ענער פון אומגע־פער 130 (הונדערט דרייַסיק) לענדער. 8) זיי וועלן ווינען צו 2 (צוויי) מענטשן אין א צימער. 9) זיי וועלן האָבן אין זייער רעש'וס 18 (אכצן) 16־שטאָקיקע (זעכצנשטאָקיקע) הייַזער, א קולט'ור־צענטער מיט א טע'א־טער — און קאָנצ'ערט־זאל, א רעסטאָר'אן, עטלעכע קאפ'ע און בארן, אן אוניווערס'אלן מאגאז'ין — קורץ, אלדאָס נייטיקע. 10) די אלגעמיינע צאָל קאָרעספּאָנדענטן וועט באטר'עפן 7.400 (זיבן טויזנט פיר הונדערט). 11) פאר די אומגעפער 600.000 (זעקס הונדערט טויזנט) טור'יסטן וועט מען מוזן פארגר'עסערן אין מאָסקווע דעם האָט'על־פאָנד קימ'אט אין צוויי (2) מאָל. 12) מע וועט אויסבויען נייַע קעמפּינגן און מאָט'עלן. 13) מע וועט פארק'ויפן אומגעפער 6.000.000 (זעקס מיליאָן) ביל'עטן אף די ספּאָרט־פארמ'עסטונגען. 14) די פרייַזן אף די ביל'עטן וועלן זייַן בא אונדז ביליקער איידער אין מאָנטרע'אל. 15) דאָס צענטר'אלע אָרט אין דער קול־

ט׳ור־פראָגר׳אם וועט פארנ׳עמען דער קונסט־פעסטיוו׳אל. 16) אין אים וועלן זיך באט׳ייליקן ארום 250 (צוויי הונדערט פופציק) בעסטע קינסט־לערישע קאָלעקט׳יוון, אנס׳אמבלען און סאָל׳יסטן פון אלע פארב׳אנדישע רעפובל׳יקן. 17) עס וועלן דורכגעפירט ווערן א טע׳אטער־טאָג, א פאָ׳עזיע־טאָג, א מוז׳יק־טאָג, אן עסטר׳אדע־טאָג אאוו. (און אזוי ווײַטער). 18) מיר גלייבן, אז די שפּילן פון דער 22־סטער (צוויי־און־צוואנציקסטער) אָל׳ימ־פּ׳אדע וועלן אקטיוו מיטהעלפן פארשטארקן דעם שאָלעם און מיטארבעט צווישן די פעלקער.

Задание 8. Выпишите новые слова к тексту задания 7.

א — 1) אויסבויען 2) אופבויען 3) אומגעפער 4) אזוי 5) איידער 6) אינג׳יכן 7) אלגעמיין 8) אלדאָס 9) אלע 10) אר׳ום. אָ — 11) אָל׳ימפּיש 12) דאָס אָרט, ערטער. ב — 13) באט׳ייליקן זיך 14) באטר׳עפן 15) ביי־ליק — ביל׳יקער 16) דער בי׳יניען, בי׳י׳אָנים, ג — 17) געד׳עקט 18) גלייבן 19) גרייט, ד — 20) דאָרט 21) דאָס דאָרף, דערפער 22) דורכפירן, ה — 23) האָבן 24) דאָס הויז, הײַזער 25) העכער. וו — 26) ווײַט — ווײַטער. ז — 27) דער זאל, —ן 28) דער זומער, —ס. י — 29) דער יאָרגאנג, יאָרגענג. כ — 30) כוץ. מ — 31) דאָס מאָל 32) די מיטארבעט 33) מיטהעלפן. נ — 34) נייטיק. ע — 35) עטלעכע. פּ — 36) די פּרײַז, —ן פ — 37) פאר 38) פארגר׳עסערן 39) פארמ׳עסטונג, —ען 40) פארנ׳עמען 41) פאר׳ענדיקן 42) פארק׳ויפן 43) פארשט׳ארקן. 44) פאָרקומען, — צ — 45) די צאָל, —ן, 46) די צוגרייטונג, —ען 47) דאָס צימער, — ק — 48) קימ׳אט 49) קורץ — קינסטלעריש — ש — 51) דער שטאָק 52) שטאָ׳קיק.

[а] — 1) выстроить 2) построить 3) примерно 4) так 5) чем; прежде чем 6) вскоре 7) общий, -ая, -ее 8) всё 9) все 10) около, вокруг [о] — 11) олимпийский, -ая, -ое 12) место, -а [б] — 13) участвовать 14) составлять 15) дёшево — дешевле 16) сооружение, -я [г] — 17) крытый 18) верить 19) готов [д] — 20) там 21) деревня, -и 22) проводить (игры и т. п.) [h] — 23) иметь 24) дом, -а 25) выше [в] — 26) далеко, дальше [з] — 27) зал, -ы 28) лето, -а [й] — 29) год издания (газет, журналов). [х] — 30) кроме [м] — 31) раз — 32) сотрудничество — 33) содействовать [н] — 34) необхо-

димо [э] — 35) несколько [п] — 36) цена, -ы [ф] — 37) для, за, ради, перед — 38) увеличивать — 39) соревнование, -я (спортивные) — 40) занимать — 41) закончить — 42) продавать — 43) усилить — 44) происходить. [ц] — 45) количество, число — 46) подготовка, -и 47) комната, -ы [к] — 48) почти — 49) кратко (зд. — «одним словом») — 50) художественный [ш] — 51) этаж — 52) этажный.

Задание 9*. Переведите текст задания 7 на русский язык.

Урок IX — לימעד נײַן

Содержание:	אינהאלט: I. גראמאטיק:
I. **Грамматика:** прошедшее время (многократное и общее).	פילמאָליקע פארג'אנגענהײַט; פארג'אנגענהײַט.
II. **Текст:** «На субботнике».	II. טעקסט: „אפן סובאָטניק“.

§ **11а.** Для выражения **прошедшего времени** глаголов в идиш существуют **три формы.** Они называются: **многократно-прошедшее, обще-прошедшее** и **предпрошедшее.** Каждая из этих форм выражает другой смысловой оттенок прошедшего действия. Все они соответствуют одной единой форме прошедшего времени в русском языке:

1. Я **делал** задания ежедневно.	1. איך פלעג מאכן די אופגאבעס יעדן טאָג.
2. Я **(с)делал** задания.	2. איך האָב געמאכט די אופגא־בעס.
3. Еще до того как он пришел ко мне, я **уже сделал** все задания.	3. נאָך אײדער ער איז צו מיר געקומען, האָב איך שוין געהאט געמאכט אלע אופגאבעס.

§ **11б.** Все формы прошедшего времени в идиш **сложные.** Это значит, что кроме основного глагола, называющего само действие (напр., «делать»), употребляются еще вспомогательные глаголы [«**флэг**», «**hоб**», «**из**»], которые выражают тот или иной оттенок прошедшего времени.

§ **12а. Форма многократно-прошедшего** времени выражает действие, которое **неоднократно повторялось** (напр., «ежедневно», «часто», «время от времени» и т. п.).

§ **12б.** Форма многократно-прошедшего времени состоит из вспомогательного глагола «**флэг**» и неопределенной формы **основного** глагола, например:

Единственное число	אײנצאָל
1. Я часто **бывал** в Москве.	1. **איך** פלעג **אָפּט** זײַן **אין מאָסק־װע.**
2. Ты часто **ходил в** кино?	2. **דו** פלעגסט **אָפּט** גײן **אין קינאָ?**
3. Он всегда **приходил** ко мне.	3. **ער** פלעגט **טאָמיד** קומען **צו מיר.**
Множественное число	מערצאָל
1. Мы часто **ходили** гулять.	1. **מיר** פלעגן **אָפּט** גײן **שפּאַצירן.**
2. Вы регулярно **получали** журнал?	2. **איר** פלעגט **רעגולער** באַקומען **דעם זשורנאַל?**
3. Они **изучали** идиш ежедневно.	3. **זײ** פלעגן **יעדן טאָג** לערנען **ייִדיש.**

Заметьте! Составные части формы многократно-прошедшего времени имеют единое значение и отдельно не переводятся. Поэтому, увидев в предложении слово «флэг», необходимо отыскать относящийся к нему

основной глагол (неопределенную формы) и перевести их одним словом — соответствующим русским глаголом в прошедшем времени **несовершенного вида,** например:

1) Я **делал** (а не «сделал!»);	1) איך פלעג... מאכן;
2) Он **приходил** (а не «пришел»!);	2) ער פלעגט... קומען;
3) Мы **посещали** (а не «посетили»!).	3) מיר פלעגן... באזוכן.

Задание 1. Ознакомьтесь со значением новых слов к тексту «Как я работал над уроками идиш».

Новые слова	נײַע ווערטער
1. наизусть; 2. выписать; 3. найти; 4. внимательно; 5. упражнение, -я; 6. над; 7. перевод -ы; 8. некоторые; 9. содержание; 10. другой, (-ие); 11. значение, смысл; 12. стараться; 13. помнить; 14. затем; 15. тетрадь -и; 16. слово -а; 17. когда; 18. встретить; 19. каждый (-ая, -ое); 20. устно; 21. открыть; 22. понимать; 23. к; 24. обратно, назад; 25. ли (вопросительная частица); 26. правило, -а; 27. письменно.	(א) 1. אף אויסווייניק; 2. אויס־שרײַבן; 3. אופזוכן; 4. אופמערקזאם; 5. די איבונג,—ען; 6. איבער; 7. די איבערזעצונג—ען; 8. אייניקע; 9) דער אינהאלט; 10. אנדער(ע); (ב) 11. דער באטײַט; 12. באמיִען זיך; (ג) 13. געד'ענקען; (ד) 14. דערנ'אָך; (ה) 15. דאָס העפט,—ן; (וו) 16. דאָס וואָרט, ווערטער; 17. ווען; (ט) 18. טרעפן; (י) 19. יעדער (יעדע, יעדעס); (מ) 20. מינדלעך; (ע) 21. עפענען; (פ) 22. פארשטײין; (צ) 23. צו; 24. צוריק; 25. צי; (ק) 26. דער קלאל, קלאָלים; (ש) 27. שריפטלעך.

Задание 2. Читайте вслух нижеследующий текст, добейтесь беглого чтения.

וויאז׳וי פלעג איך ארבעטן איבער די יידיש־לימ׳ודים

(1) יעדעס מאָל, ווען איך פלעג באק׳ומען א נייעם זשורנ׳אל, פלעג איך עפענען די רובריק „פאר די, וואָס לערנען יידיש“. (2) איך פלעג אופמערקזאם לייענען די גראמ׳אטישע קל׳אָלים, און דערנ׳אָך פלעג איך מאכן די איבונגען. (3) אייניקע איבונגען פלעג איך מאכן שריפטלעך, אנ־דערע — מינדלעך. (4) קאָנטראָל׳ירן פלעג איך מיך לויט די שליסלען צו די אופגאבן. (5) יעדעס וואָרט פלעג איך עטלעכע מאָל לייענען, און דער־נ׳אָך פלעג איך עס אויסשרייבן אין מיין ווערטער־העפט. (6) די ווערטער פלעג איך לערנען אף א׳ויסווייניק. (7) די טעקסטן פלעג איך לייענען עט־לעכע מאָל און פלעג זיך באמ׳יען פארשטייין דעם אינהאלט. (8) ווען איך פלעג טרעפן א ניי וואָרט, פלעג איך אופזוכן זיין באטייט אינעם ווער־טערבוך. (9) די איבערז׳עצונג פלעג איך מאכן שריפטלעך. (10) אָפט פל׳עג איך מאכן צור׳יק־איבערז׳עצונגען פון רוסיש אף יידיש. (11) אז׳וי פלעג איך ארבעטן איבער יעדן יידיש־לימעד.

Задание 3*. Переведите текст на русский язык.

Задание 4. Перепишите новые слова в словарные тетради.

§ **13а. Форма обще-прошедшего времени** употребляется для выражения любого прошедшего действия (как однократного, так и многократного).

§ **13б.** Форма обще-прошедшего времени от большинства глаголов образуется из **вспомогательного глагола** [«**hоб**»] и **причастия прошедшего времени основного глагола**, например:

I. неопределенная форма: «делать».	I. אינפיניטיוו: „מאכן“.
II. причастие прош. времени [гэмахт]=«сделанный».	II. פארטיציפ: „געמ׳אכט“.

III. Прошедшее время	**III פאַרגאַנגענהײַט:**
Единственное число	אײנצאָל
1. Я **(с)делал** задание.	1. **איך** האָב געמאַכט **די אופגאַבע.**
2. Ты **(с)делал** задание.	2. **דו** האָסט געמאַכט **די אופגאַבע.**
3. Он **(с)делал** задание.	3. **ער** האָט געמאַכט **די אופגאַבע.**
Множественное число	מערצאָל
1. Мы **(с)делали** задание.	1. **מיר** האָבן געמאַכט **די אופ־גאַבע.**
2. Вы **(с)делали** задание.	2. **איר** האָט געמאַכט **די אופגאַבע.**
3. Они **(с)делали** задание.	3. **זײ** האָבן געמאַכט **די אופגאַבע.**

Заметьте! 1) При образовании формы прошедшего времени изменяется форма и самого́, основного глагола! Вместо [махн] — [гэмахт]!

2) глагол [«**ћоб**»] имеет и самостоятельное значение — «иметь», ср., например:

Я имею (у меня есть) книги. — **איך האָב ביכער.**

Только в сочетании с причастием прошедшего времени другого глагола глагол «ћоб» становится вспомогательным глаголом, признаком прошедшего времени. Поэтому очень важно научиться распознавать форму причастия прошедшего времени в тексте, ибо от ее наличия (или отсутствия) зависит значение и перевод слова [«ћоб»].

Сравните, например, перевод следующих двух предложений:

1. Я **имею** книги.	1. **איך** האָב **ביכער.**
2. Я **читал** их.	2. **איך** האָב **זײ** געל'ײענט.

Рассмотрим **различительные признаки,** по которым можно распознавать причастие прошедшего времени в тексте.

§ 14а. **Форма причастия прошедшего времени** от подавляющего **большинства** глаголов образуется путем добавления к корню глагола неударной приставки «гэ-» и суффикса —-т»:

прошедшее время	причастие прошедшего времени	неопределенная форма глагола
האָב גע + корень + ט	**גע + корень + ט**	**корень + (ע)ן**
[3]איך האָב געמ׳אכט	[2]גע + מאכ + ט	[1]מאכן
[6]דו האָסט געל׳ייענט	[5]גע + ל׳ייענ + ט	[4]לייענען

1) (с)делать, 2) (с)деланный, 3) я (с)делал; 4) читать, 5) (про)читанный, 6) ты читал (прочел).

Задание 5*. Образуйте от неопределенной формы нижеследующих глаголов причастие прошедшего времени:

1) זאָגן, 2) עפענען, 3) לערנען, 4) דרוקן, 5) קויפן, 6) פרעגן, 7) זוכן, 8) זיגן, 9) מוזן, 10) שטעלן.

Задание 6*. Образуйте от следующих причастий неопределенную форму:

1) געה׳אקט, 2) געפר׳עגט, 3) געק׳אָנט, 4) געשמ׳ועסט; 5) געק׳ענט.

Задание 7. Спишите следующие предложения. Вместо пропусков напишите форму причастия прошедшего времени от глагола, помещенного в скобках, например:

Задано: איך האָב... (לייענען)

Ответ: איך האָב געלייענט.

1) דו האָסט... (פרעגן). 2) „— וואָס האָסטו... (לייענען)?". 3) מיר האָבן... (שמועסן). 4) דער זשורנאַל האָט... (דרוקן) דעם נייַעם ראָמאַן. 5) ער האָט... (עפענען) דעם מיטינג. 6) מיר האָבן... (זיגן). 7) דער ברודער האָט... (לערנען) ייִדיש. 8) זיי האָבן... (קויפן) צוויי בילעטן.

Задание 8*. Переведите предложения задания 7 на русский язык. Учтите при этом: обе составные части — «hоб» и причастие прошедшего времени — переводятся **одним словом** — глаголом в форме прошедшего времени!

Задание 9. Ознакомьтесь с новыми словами к тексту «На субботнике». Учтите! В дальнейшем глаголы даны в двух формах: 1) в неопределенной и 2) в третьем лице единственного числа обще-прошедшего времени, например:

«работать — он (-а, -о) работал (-а, -о)». „אַרבעטן — האָט געאַרבעט"

Выполните задание!

(א) 1. די אַרבעט,—ן; 2. דער אײַנוווינער,—(ב) 3. דער בוי־אַרבעטער,—; 4. בויען — האָט געבויט; 5. דער בויערער,—; 6. בויערן — האָט געבויערט; 7. דאָס ברעט,—ער; (ג) 8. דאָס גלאָז, גלעזער; 9. גלייזן — האָט געגלייזט; 10. דער גלעזער,—; (ד) 11. די דיל,—ן; (ה) 12. הובלען — האָט געהובלט; (ו) 13. די וואַנט, ווענט; 14. די וווינונג,—ען; (ט) 15. די טיר,—ן; (י) 16. יעדער; (ל) 17. לייגן — האָט געלייגט; (מ) 18. מויערן — האָט געמויערט; 19. דער מויערער,—; (נ) 20. נעכטן; (ס) 21. דער סטאָליער,—(פ) 22. פאַרבן — האָט געפאַרבט; 23. דער פענצטער,—; (צ) 24. צופרײדן זײַן; (ק) 25. קאַלכן — האָט געקאַלכט; (ש) 26. שטעלן — האָט געשטעלט.

1. работа, -ы; 2. житель, -и; 3. строитель, -и; 4. строить — строил (-а, -о); 5. бурильщик, -и; 6. бурить, сверлить — сверлил (-а, -о); 7. доска, -и; 8. стекло, -а; стакан, -ы; 9. стеклить — стеклил (-а, -о); 10. стекольщик, -и; 11. пол, -ы; 12. строгать — строгал (-а, -о); 13. стена, -ы; 14. квартира, -ы; 15. дверь, -и; 16. каждый; 17. класть; здесь: настилать, -ал (-а, -о); 18. строить из кирпичей (стены и т. п.); 19. каменщик, -и; 20. вчера; 21 столяр, -ы; 22. красить — красил (-а, о);

23. окно, -а; 24. довольным быть; 25 белить — белил(-а, -о) (стены, печки); 26. ставить — ставил (-а, -о).

Задание 10*. Добейтесь беглого и правильного чтения текста. Переведите текст на русский язык.

אפֿן סובאָטניק

(1) נעכטן האָבן מיר געאַרבעט אַף אַ סובאָטניק. (2) אַלע האָבן געאַרבעט זייער גוט. (3) יעדערער האָט געמאַכט זײַן אַרבעט: (4) די בױ־אַרבעטער האָבן געבױט, (5) די מױערער האָבן געמױערט, (6) די בױערער האָבן געבױערט, (7) די סטאָליערס האָבן געהובלט ברעטער, געשטעלט טירן און פֿענצטער־ראַמען, געלייגט דילן, (8) די גלעזער האָבן געגלייזט, (9) די מאַליאַרעס האָבן געקאַלכט די ווענט און געפֿאַרבט די דילן, טירן און פֿענצטער. (10) מיר האָבן געאַרבעט אַזױ, אַז די אײַנוווינער וועלן זײַן צופֿרידן מיט זייערע נײַע וווינונגען.

Урок X

לימעד צען

Содержание: I. Грамматика: 1. Прошедшее время от корневых глаголов (упражнение). 2. Прошедшее время от глаголов с приставочными словами. **II. Тексты:** 1. «Вечер в клубе». 2. «Новости из Биробиджана».

אינהאַלט: I. גראַמאַטיק:

1) פֿאַרגאַנגענהייט פֿון גרונטיקע ווערבן (איבונג).

2) פֿאַרגאַנגענהייט פֿון ווערבן מיט צוגאָבן.

II. טעקסטן: 1) „אַן אָוונט אין קלוב“. 2. „ביראָבידזשאַנער נײַס“.

אויפֿגאַבע 1: **שרײַבט אַרױס די נײַע ווערטער:**

(א) 1. דער אײַנדרוק,—ן; 2. אומפֿאַרגעסלעך; (אָ) 3. אָנגענעם; 4. דער אָנדענק; (ב) 5. באַלױנען — האָט באַלױנט; 6. דער באַקאַנטער; 7. ביז; 8. דער ברודער, ברידער; (ג) 9. געדענקען — האָט געדענקט; (ה) 10. האַרציק; 11. הײַנט; 12. העלדיש; 13. הערן — האָט געהערט; (וו) 14. וווי־

נען — האָט געוווּ'ינט; 15. ווידמען — האָט געווי'דמעט; 16. וועלכער; (ז) 17. זאָגן — האָט געזאָ'גט; 18. די זיצונג,—ען; (ט) 19. טאַל'אַנטפול; 20. טאַנצן — האָט געטאַ'נצט; 21. די טרער,—ן; (ל) 22. לאַכן — האָט געלאַ'כט; 23. לויבן — האָט געלו'יבט; 24. די (דאָס) ליד,— ער; (מ) 25. די מאַט'אָ־נע,—ס; 26. מאָד'ערן; (נ) 27. נאָכ(ן); 28. נאָך; 29. דער נעכטיקער; (פ) 30. פאַרבר'ענגען — האָט פאַרבר'אַכט; 31. דער פּאָרזיצער,—; 32. דער פידלער,—ס; 33. פירן — האָט געפי'רט; 34. פײַערלעך; 35. פריילעך; 36. די פרײַהײַט,—ן; (צ) 37. די צײַט,—ן; (ק) 38. דער קאַמף,—ן; 39. קעמפן — האָט געק'עמפט; (ש) 40. שפּילן — האָט געשפּי'לט.

1. впечатление; 2. незабываемый; 3. приятно; 4. память о... 5. наградить, -л; 6. знакомый, -е; 7. до; 8. брат — братья; 9. помнить, -л; 10. сердечно; 11. сегодня; 12. героически; 13. слушать, -л; 14. проживать (в...); 15. посвящать (кому-либо); 16. который; 17. сказать, -л; 18. заседание, -я; 19. талантливо; 20. танцевать, -л; 21. слеза, -ы; 22. смеяться, -лся; 23. хвалить, -л; 24. песня, -и; 25. подарок, -и: 26. современный; 27. после; 28. еще; 29. вчерашний; 30. проводить, -л (время); 31. председатель, -и; 32. скрипач, -и; 33. вести — вёл; 34. торжественно; 35. весело; 36. свобода, -ы; 37. время, -ена; 38. борьба; бой, -и; 39. бороться, -лся; 40. играть, -л.

אופגאבע 2*: לייענט און ז'עצט איבער דעם טעקסט:

אַן אָוונט אין אונדזער קלוב

(1) הײַנט האָבן מיר געהאַט אין אונדזער קלוב אַ פײַערלעכן אָוונט, געווי'דמעט דעם נעכטיקן סוב'אָטניק. (2) דעם אָוונט האָט גע'עפנט און געפי'רט דער פּאָרזיצער פונעם פּאָסטראָ'יקאָם. (3) דער סעקרעט'אַר פונעם פּאַרטקאָם האָט גער'עדט וועגן דער אַרבעט אפן סוב'אָטניק. (4) ער האָט אונדזער אַרבעט געל'ויבט און האָט אונדז געזאָגט אַ האַרציקן דאַנק פאַר אונדזער גוטער אַרבעט. (5) די בעסטע אַרבעטער האָט מען באַל'וינט מיט ערן־גראַמאָטעס און מיט אָנדענק־מאַט'אָנעס. (6) נאָך דער פײַערלעכער זיצונג האָבן מיר געהאַט אַ שיינעם קאָנצ'ערט. (7) דער אָרק'עסטער האָט געשפּי'לט קלאַסישע און מאָד'ערנע מוז'יק. (8) מיר האָבן אויך געה'ערט אַ טאַל'אַנטפולן פידלער. (9) אונדזער פּאָ'עט האָט געל'ייענט זײַנע נײַע

לידער. (10) ער האָט זיי געוו'ידמעט דעם וויעטנ'אמישן בר'ודער־פאָלק, וועלכער האָט אז'וי העלדיש געק'עמפט און געז'יגט אין זייַן קאמף פאר פרייַהייַט. (11) אונדזערע ארט'יסטן האָבן געשט'עלט א פר'יילעכן סקעטש. (12) אן ארבעטער האָט געל'ייענט א הומאָר'עסקע אז'וי טאל'אנטפול, אז מיר האָבן געל'אכט מאמעש ביז טרערן. (13) נאָכן קאָנצ'ערט האָבן מיר נאָך געט'אנצט און פארבר'אכט די צייַט זייער אָנגענעם מיט כאוויירים און באק'אנטע. (14) דער אָוונט האָט געמ'אכט אף אונדז אן אומפארגעסלעכן אייַנדרוק. (15) מיר וועלן נאָך לאנג געד'ענקען דעם שיינעם אָוונט אין אונדזער קלוב.

§ **14б.** В причастии прошедшего времени, образованном от глаголов **с приставочными словами** [1], префикс (приставка) «гэ-» стоит не вначале слова, а **между** приставочным словом и корнем; сравните, например, место приставки «гэ-» в следующих парах предложений:

неопр. форма — прошедшее время	אינפיניטיוו — פארג'אנגענהייַט
1. строить — Мы строили дома	1. בויען — מיר האָבן געב'ויט הייַזער
2. построить — Мы построили дома	2. אופבויען — מיר האָבן אופגעבויט די הייַזער
1а. вести — Он вел заседание	א—1. פירן — ער האָט געפירט די זיצונג.
2а. проводить — Мы провели собрание	א—2. דורכפירן — מיר האָבן דורכגעפירט א פארזאמלונג

Задание 3*. Образуйте причастие прошедшего времени от следующих глаголов:

1) א'ויסבויען 2) א'ויסהערן 3) א'ויסלערנען 4) 'אָפדרוקן 5) 'אָפשטעלן 6) 'אופוועקן 7) 'אָפזאָגן 8) 'אָנקלאפן 9) אר'ויספירן 10) אר'ייַנפירן.

1) выстроить 2) выслушать 3) выучить 4) напечатать 5) остановить 6) разбудить 7) отказать 8) постучать 9) вывести 10) ввести

[1] *О приставках и приставочных словах см. урок V, §§ 29, 30.*

Задание 4. Перепешите глаголы задания 3 с переводом в словарные тетради.

Задание 5*. Преобазуйте данные причастия в неопределенную форму соответствующих им глаголов, например:

Дано: причастие — «[опгэмахт]»:	פּאַרטיציפּ: „אָפּגעמאַכט“
Ваш ответ: неопр. форма: «[опмахн]»:	אינפיניטיוו: „אָפּמאַכן“

1) 'אויסגעזוכט 2) צ'וגעזאָגט 3) 'אָפּגעזוכט 4) 'איבערגעזעצט 5) 'אָפּגע־
פירט 6) אר'ופגעפליגט 7) אר'ייַנגעשטעלט 8) צונ'ויפגעזאמלט 9) אוו'עק־
געלייגט 10) 'אויסגעבויט.

Задание 6. Ознакомьтесь со значением новых слов к тексту: «Читаем «Советиш геймланд» (рубрика «Новости из Биробиджана»).

Внимание: Вспомогательный глагол прошедшего времени [hоб] обозначаем сокращенно [h], следовательно, надо, например, читать:

„א'ויספילן — ה. א'ויסגעפילט“=האָב (האָסט, האָט, האָבן) אויסגעפילט.

נייַע ווערטער

(א) 1 (דער) א'ויסגעווילטער; 2. א'ויסטריקענען —ה. א'ויסגעטריקנט;
3. א'ויספילן —ה. א'ויסגעפילט; 4. א'ויסצייכענען (זיך) — ה. (זיך) א'ויס־
געצייכנט; 5. דער א'ופטריט; 6. א'ופ(פ)ירן — ה. א'ופגעפירט; 7. א'ופ־
שטעלן — ה. א'ופגעשטעלט; 8. אלפארבאנדיש; 9. די אנטוו'יקלונג, — ען;
10. אנטוו'יקלען — ה. אנטוו'יקלט. 11. די ארבעטספּאָן,—ען; 12. אר'ויס־
לאָזן — ה. אר'ויסגעלאָזט; 13. (אָ) אָפּמערקן — ה. אָפּגעמערקט; 14. דער
'אָרדען,—ס; (ב) 15. באה'ערשן — ה. באה'ערשט; 16. בעש'אס; (ג) 17. די
גאס,—ן; 18. דער געב'אָט— ן; 19. דאָס געביי,—ען; 20. די ג'עגנט,—ן;
21. (דער) ג'עגנטלעכער; 22. דאָס גליק,—ן; 23. גליקלעך; (ד) 24. דער
ד'ענקמאָל, ד'ענקמעלער; 25. דער דערפ'אָלג,—ן; (ה) 26. דער האנדלס־
צענטער; (וו) 27. דאָס וואסער; 28. די וואסערלייטונג,—ען; 29. די ווירט־
שאפט,—ן; 30. ווירטשאפטלעך; 31. וויַיס; 32. וויַיסרוסלאנד; (ז) 33.

זעלבסט; 34. זעלבסטעטיק; 35. זײַן (זײַנער); (ט) 36. דער טאנץ; 37. דער טיטל,—ען; 38. טראָגן — ה. געטראָגן. (י) 39. דער יאָרטאָג; 40. די יוגנט; (ל) 41. די לאנדווירטשאפט,—ן; 42. דאָס לויפנדיקע יאָר; 43. לוסטיק; 44. (דער) לעצט(ער); 45. לעצטנס; (מ) 46. דער מאסיוו,—ן; (נ) 47. דער נאָמען, נעמען; 48. נײַן; (ע) 49. עקזיסטירן — ה. עקזיסטירט; 50. די ערד; 51). (דער) ערשטער; (פּ) 52. דער פּאלאץ,—ן; 53. דער פּלאץ, פּלע־צער; (פ) 54. (דער) פארגאנגענער; 55. דער פארלאג,—ן; 56. פארשיידע־נע; 57. (דער) פופציקסטער; 58. פיל; 59. דאָס פערד; 60. דאָס פערדל,—עך; 61. פרוכטבאר; (צ) 62. צ'וגרייטן — ה. צ'וגעגרייט; 63. צ'ומישפּעטן — ה. צ'וגעמישפּעט; 64. צונ'ויפשטעלן — ה. צונ'ויפגעשטעלט; 65. דאָס צײַמל, —עך; (ק) 66. דער קאנט,—ן; 67. דער קאָלווירט,—ן; 68. די קונסט,—ן; (ר) 69. רויט; 79. די רײַזע,—ס; 71. די רעגירונג,—ען; (ש) 72. דער ש'עטעך, שט'אָכים.

1. избранный; 2. осушать; 3. выполнять; 4. отличать(ся); 5. выступление (на сцене); 6. показать (поставить пьесу и т. п.); 7. поставить, соорудить (памятник, дом...); 8. всесоюзный; 9. развитие; 10. развивать; 11. Знамя труда; 12. выпускать; 13. отмечать; 14. орден; 15. овладевать; 16. во время (предлог); 17. улица; 18. завет; 19. строение, постройка; 20. область, местность; 21. областной; 22. счастье; 23. счастливо; 24. памятник; 25. успех; 26. торговый центр; 27. вода; 28. водопровод; 29. хозяйство, экономика; 30. хозяйственный, экономический; 31. белый; 32. Беларусь; 33. сам; 34. самодеятельный; 35. его (напр. «его дом»); 36. танец; 37. титул, звание; 38. носить; 39. годовщина; 40. молодежь; 41. сельское хозяйство; 42. текущий (дословно: «бегущий») год; 43. весело; 44. последний; 45. в последнее время, недавно; 46. массив (земельный м.); 47. имя; 48. девять; 49. существовать; 50. земля; 51. первый; 52. дворец; 53. площадь; 54. прошедший; 55. издательство; 56. различные; 57. пятидесятый; 58. много; 59. лошадь; 60. лошадка; 61. плодородный; 62. приготовить, подготовить; 63. присудить; 64. составлять; 65. уздечка; 66. край; 67. колхоз; 68. искусство; 69. крас-

ный; 70. путешествие; 71. правительство; 72. территория, площадь.

Задание 7*. Добейтесь беглого чтения текста. Переведите его затем письменно на русский язык.

מיר לייענען „סאָוועטיש היימלאנד“ (רובריק: „ביראָבידזש'אנער נײַס“)

(1) אין אָקטי'אבער 1978, צום ערשטן י'אָרטאָג פון דער נײַער סאָוו'עטישער קאָנסטיט'וציע, האָט מען אין דעם ג'עגנט־צענטער ביראָבידזשאן 'אופגעשטעלט א ד'ענקמאָל וו. אי. לענינען. (2) דער דענקמאָל שטייט אף דעם נײַעם סאָוו'עטן־פלאץ.

(3) דער כאב'אראָווסקער ב'יכער־פארל'אג האָט אר'ויסגעלאָזט דעם בוך „די גל'יקלעכע ערד פון וו'אלדהיים“*. (4) דער וו'אלדהיימער** קאָלוווירט „איל'יטשס געב'אָטן“ האָט זיך אויסגעצייכנט אין דער אנטוו'יקלונג פון דער ל'אנדווירטשאפט. (5) די וו'אלדהיימער קאָלוו'ירטניקעס האָבן או'פגעבויט פילשטאָקיקע וו'וינהײַזער, ווירטשאפטלעכע געב'ײַען, א קולט'ור־הויז, שולן און מאגאז'ינען. (6) פאר די דערפ'אָלגן אין דער אנטוו'יקלונג פון דער ל'אנדווירטשאפט האָט די סאָוו'עטן־רעג'ירונג באל'וינט דעם קאָלווירט „איל'יטשס געב'אָטן“ מיט אן אָרדען פון דער רויטער 'ארבעטספאָן.

(7) אינעם לויפנדיקן פינפי'אָר האָט מען אין ב'ײַפעלד* אויסגעבויט א קולט'ור־הויז, א האנדלס־צענטער, א קינדערגאָרטן, יאסליעס, א גאס מיט צווייסטאָקיקע קאָט'עדזשן, און אוטאָגאראזש און א וואסערלייטונג.

(8) אינעם ג'עגנטלעכן קולט'ור־פאל'אץ האָט מען אופגעפירט א לעבנסלוסטיקע מוזיק'אלע פאנטאזיע „די ביראָבידזשאנער פאל'יטרע“. (9) דער אווטאָר — א זעלבסטעטיקער קאָמפאָז'יטאָר — א. ניעפ'אָמניאשטשי האָט צונ'ויפגעשטעלט די פראָגר'אם לויט די מאָט'יוון פון דער מוז'יק צו פארש'יידענע פאָלקס־טענץ. (10) אויסגעפילט האָט די קאָמפאָזיציע דער פ'ידלער־אנס'אמבל באם ביראָבידזשאנער פאָלקס־טעאטער — לאורע'אט פונעם אלפארבאנדישן פעסטיוואל פון דער ז'עלבסטעטיקער קונסט. (11) דער ביראָב'ידזש'אנער** פידלער־אנסאמבל, וואָס טראָגט דעם טיטל „פאָלקס־קאָלעקטיוו“, עקזיסט'ירט שוין 15 יאָר. (12) לעצטנס האָט ער צוגעגרייט א יוביל'יי־קאָנצערט פון א'ויסגעוויילטע מוזיק־ווערק, וועלכע ער האָט אויסגעפילט פאר די לעצטע יאָרן.

13) די מעל'יאָראט'אָרן פון דער יידישער אווטאָנ'אָמער ג'עגנט האָבן ד'ורכגעפירט א גרויסע ארבעט אף צו באה'ערשן נײַע מאס'יוון פרוכטבארע ערד. (14) פאר נײַן כאד'אָשים פונעם פארג'אנגענעם יאָר האָבן זיי

אויסגעטריקנט 3625 העקט'אר ערד־מאס'יוון. (15) אף א שעטעד פון 1612 העקט'אר האָבן זיי ד'ורכגעפירט קולט'ור־טעכנישע ארבעטן.

(16) די זשורי פונעם ליטער'ארישן קאָנקורס „די יוגנט פונעם ביי־אמורער קאנט"*** האָט צ'וגעמישפּעט די ערשטע פר'עמיע דעם ביראָביד־זש'אנער זשורנאליסט לעאָנ'יד שק'אָלניק פאר זיין פּאָ'עמע „אנע".

(17) דער ייִדישער מוזיק'אלער ק'אמער־טע'אטער בא דער ביראָביד־זש'אנער פילהארמ'אָניע האָט בעש'אס זיין גאסטראָל־רייזע איבער ווייס־רוסלאנד פייערלעך אָפּגעמערקט זיין פ'ופציקסטן אופטריט מיט זיין ערשטן ספּעקט'אקל — „א שווארץ ציימל פאר א ווייס פערדל".

Пояснения к тексту

* «Вальдгейм», «Найфелд»—населенные пункты в Еврейской Автономной области; ** валдгеймский..., биробиджанский..., хабаровский... *** «Приамурский край»

* „וואלדהיים", „נייפעלד"
** „וואלדהיימער"... ביראָבידזשאנער"... „כאבאראָווסקער"...,
*** „ביי־אמורער קאנט"

Урок XI

לימעד עלף

אינהאלט: I. גראמאטיק: פּארטיציפּ־פּאָרמעס אָן „גע—"; II. טעקסט: „א פוילישער ייִד דערציילט"

§ 15. Причастие прошедшего времени образуется **без добавления приставки** [гэ-] в следующих **двух** случаях:

1) когда в неопределенной форме имеется уже одна из шести приставок [ант-, ба-, гэ-, дэр-, фар-, цэ-], например:

1) אנטוו'יקלען — אנטוו'יקלט; 2) באל'וינען — באל'וינט; 3) געד'ענקען — געד'ענקט; 4) דערצ'יילן — דערצ'יילט; 5) פארמ'אכן — פארמ'אכט; 6) צעשט'ערן — צעשט'ערט.

1) развивать, -ал; 2) наградить, -ил; 3) помнить, -ил; 4) рассказать, -ал; 5) закрывать, -ал; 6) разрушать, -ал.

II. когда неопределенная форма оканчивается на суффикс [-ирн], например:

1) מאַרשירן — מאַרשירט; 2) אָרגאַניזירן — אָרגאַניזירט; 3) שפּאַצירן — שפּאַצירט.

1) маршировать, -ал; 2) организовать, -ал; 3) прогуливаться, -лся.

Задание 1*. Образуйте 3-е лицо единственного числа прошедшего времени от глаголов:

1) פֿאַרכאַפּן, 2) באַרויבן, 3) צעקלאַפּן, 4) באַפֿרײַען, 5) דערלעבן, 6) באַגריסן.

1) захватить, 2) ограбить, 3) разбить, 4) освободить, 5) дожить до..., 6) приветствовать.

Задание 2. Разнесите глаголы § 15 и задания 1 по соответствующим букварным рубрикам словарной тетради.

Задание 3*. Образуйте 3 л. единственного числа прошедшего времени от глаголов:

1) טעלעגראַפֿירן, 2) פֿאָטאָגראַפֿירן, 3) פּראָדוצירן, 4) דעלעגירן, 5) קאָנטראָלירן, 6) רעמאָנטירן.

אופֿגאַבע 4: שרײַבט אַרויס די נײַע ווערטער צום טעקסט „א פֿוילישער ייִד דערציילט".

(א) 1. אויסער, 2. אומברענגען — ה. אומגעבראַכט; 3. (זיך) איבערצײַגן — ה. (זיך) איבערצײַגט; 4. די אײַזנבאַן, — ען; 5. אײַנשטעלן — ה. אײַנגעשטעלט; 6. אינגיכן; 7. אַלץ; 8. (זיך) אַנטווישן — ה. (זיך) אַנטווישט; (אָ) 9. אָט; 10. אָנהייבן — ה. אָנגעהויבן; 11. די אָרדענונג, — ען; (ב) 12. באַגײַסטערן — ה. באַגײַסטערט; 13. (זיך) באַוואָפֿענען — ה. (זיך) באַוואָפֿנט; 14. באַפֿאַלן; 15. די באַפֿרײַונג; 16. די מילכאָמע, — ס; 17. ביז; 18. דער בירגער, —; 19. דאָס בלוט; 20. בלוטיק; (ג) 21. גלײַך; 22. דאָס

געוו'ער; 23. די גרענעץ,—ן; 24. (ד) דערה'ארגענען — ה. דערה'ארגעט;
25. דערנ'ידעריקן — ה. דערנ'ידעריקט; 26. דערש'טיקן — ה. דערשט'יקט;
(ה) 27. די הילף; 28. די הייל,—ן; (ו) 29. דער ווידערשטאנד; (ט) 30.
טויזנט; 31. טאקע; 32. דער טרוים,—ען; (כ) 33. די כיַיע,—ס; (ל) 34. די
לופט; (מ) 35. מיינען — ה. געמ'יינט; (נ) 36. נאָענט, אלץ נעענטער; (ס)
37. סאמע; (ע) 38. ענג; (פ) 39. פוילן; 40. דער פרווו,—ן; (פ) 41. פאר־
בר'ענען — ה. פארבר'ענט; 42. פאר'יאָגן — ה. פאר'יאָגט; 43. (זיך) פאר'־
ייניקן — ה. (זיך) פאר'ייניקט; 44. פארס'אמען — ה. פארס'אמט; 45. פאר־
שפ'ארן — ה. פארשפ'ארט; 46. פארפ'אָלגן — ה. פארפ'אָלגט; 47. פאר־
שקל'אפן — ה. פארשקל'אפט; (צ) 48. א צענדליק,—ער; 49. (זיך) צעפל'א־
קערן — ה. (זיך) צעפל'אקערט; 50. צעקל'אפן — ה. צעקל'אפט; 51. צעש־
טערן — ה. צעשט'ערשט; (ק) 52. קוידעמקאָל; (ר) 53. ראסן־האס; (ש)
54. די שאָ,—ען; 55. די שלאכט,—ן; 56. שמוציק.

1) кроме, вне; 2) погубить; 3) убедить(ся); 4) железная дорога; 5) устанавливать; 6) вскоре; 7) всё 8) разочаровать(ся); 9) вот; 10) начинать; 11) порядок; 12) воодушевлять; 13) вооружить(ся); 14) нападать (на...); 15) освобождение; 16) война; 17) до; 18) гражданин; 19) кровь; 20) кровавый; 21) немедленно, ровно; 22) оружие; 23) граница; 24) убивать; 25) унизить; 26) подавить, задавить; 27) помощь; 28) берлога, пещера; 29) сопротивление; 30) тысяча; 31) в самом деле, действительно; 32) мечта; 33) зверь; 34) воздух; 35) думать; 36) близко, все ближе; 37) самый; 38) тесный, узкий; 39) Польша; 40) попытка, проба; 41) сжигать; 42) прогнать; 43) объединять(ся); 44) отравлять; 45) запереть, загнать в...; 46) преследовать; 47) поработить; 48) десяток, -и; 49) разгорать(ся); 50) разбить, разгромить; 51) разрушать; 52) прежде всего; 53) расовая ненависть; 54) час, -ы; 55) битва, -ы; 56) грязный.

אופגאבע 5*: לייענט און זעצט איבער דעם טעקסט.

Задание 5*. Читайте и переведите текст. Обращайте внимание на подчеркнутые формы прошедшего времени:

(1) א פוילישער ייִד דערציילט:

— (2) אז די פאשיסטן האָבן פארכא׳פט פוילן, האָבן זיי גלײַך אײַנגעשטעלט זייער „נײַע אָרדענונג“. (3) זיי האָבן קוידעמקאָל באר׳ויבט און פארשקל׳אפט דאָס פאָלק, צעשט׳ערט די ווירטשאפט, פארמ׳אכט די שולן און די אוניווערסיט׳עטן, דערה׳ארגעט צענדליקער טויזנטער בירגער, אומגעבר׳אכט די אינטעליג׳ענץ, פארס׳אמט די לופט מיט ראסן־האס. (4) אונדז, ייִדן, האָבן זיי גע׳וואָלט דערנ׳ידעריקן און אומברענגען. (5) מיליאָנען ייִדן האָבן זיי פארשפ׳ארט אין ענגע, שמוציקע געטאָס און אין קאָנצלאגערן. (6) מיליאָנען מענטשן פארבר׳ענט אין די קרעמאט׳אָריעס. (7) יעדן פרוּוו פון ווידערשטאנד האָבן זיי דערטר׳ונקען אין טײַכן פון בלוט. (8) זיי האָבן בלוטיק פארפ׳אָלגט יעדן אנטיפאש׳יסט און פאטרי׳אָט. (9) און זיי האָבן טאקע געמ׳יינט, אז זיי האָבן שוין די פרײַהײַט דערשט׳יקט, אז זיי האָבן שוין פארוו׳ירקלעכט זייער בלוטיקן טרוים פון א „טויזנטיאָריקן רײַך“.

(10) אָבער אינג׳יכן האָבן זיי זיך איבערצ׳ײַגט, אז דאָס איז בלויז א טרוים, און זיי האָבן זיך בלוטיק אנט׳וישט. (11) דער העלדישער קאמף פון דער סאָוו׳עטישער ארמ׳יי האָט אויך אונדז באג׳ײַסטערט צום קאמף קעגן די פאש׳יסטן; (12) מיר האָבן זיך פאר׳איניקט אין פארטיז׳אנישע אָטר׳יאדן — פאָל׳יאקן און ייִדן, אוקרא׳ינער און ווײַסרוסן, און מיר האָבן אָנגעהויבן אונדזער קאמף. (13) מיר האָבן צעש׳טערט אײַזנבאן־ליניעס, פארבר׳ענט געוו׳ער־סקלאדן, באפ׳אלן פאש׳יסטישע גארניז׳אָנען, באפר׳ײַט ארעסט׳ירטע בירגער און סאָוו׳עטישע מילכ׳אָמע־געפ׳אנגענע. (14) וואָס נעענטער דער פראָנט, אלץ שטארקער האָט זיך צעפל׳אקערט דער קאמף... (15) און אָט האָבן מיר דערל׳עבט די גל׳יקלעכע שאָ — (16) די סאָוו׳עטישע ארמ׳יי האָט פאר׳יאָגט די היטלער־פאשיסטן אויסער די גרענעצן פונעם ראטנפארב׳אנד און האָט אויך אונדזער לאנד באפר׳ײַט פון דעם פאש׳יסטישן קאָשמ׳אר. (17) מיט גרויסער פרייד האָבן מיר באגר׳יסט די העלדישע סאָוו׳עטישע ארמ׳יי. (18) אין די רייען פון דער פוילישער קאָסט׳יושקאָ־דיוו׳יזיע האָב איך זיך ווײַטער באט׳ייליקט אין דער באפר׳ײַונגס־מילכ׳אָמע קעגן דעם היטלער׳יזם. (19) אין בלוטיקע שלאכטן האָבן די ברידער־ארמ׳ייען צעקל׳אפט דעם סוינע, פארפ׳אָלגט אים ביז סאמע בערלין און דערשט׳יקט די פאשיסטישע כײַע אין איר הייל.

(20) הײַנט פארשט׳ייט איר שוין, וואָס באט׳ײַט פאר מיר סאָוו׳עטן־רוסלאנד?!..

אינהאלט: I. גראמאטיק: 1. **פארטיציפּ מיט „—(ע)ן“. 2. פארגאנגענהייט מיטן הילפס־ווערב „זײַן“.**
II. טעקסט: **„די שטאָט פון אייביקן רום“.**

§ 16а. В идиш имеется относительно небольшая группа глаголов, которые не подчиняются изложенным выше правилам образования прошедшего времени. Это так называемые «неправильные» или «нерегулярные» глаголы. Они отличаются следующими особенностями:

§ 16б. В отличие от большинства глаголов нерегулярные глаголы образуют причастие прошедшего времени не с помощью суффикса [-т],а с помощью суффикса [-(э)н]. Ср. например:

רעגולערע ווערבן: **מאכן — (האָט) געמאכ־ט; זאָגן — (האָט) געזאָג־ט.**
ניט רעגולערע ווערבן: **האלטן — (האָט)** גע־האלט־ן; **קומען — (איז)** גע־קומ־ען.

Задание 1*. Укажите номера форм прошедшего времени, образованные от неруглярных глаголов:

1) ער האָט געלייענט. 2) זי האָט געשריבן. 3) מיר האָבן געארבעט.
4) זיי האָבן געזונגען. 5) איך האָב אים געהאָלפן. 6) איר האָט געבויט.
7) דו האָסט פארשטאנען.

§ 16в. При образовании причастия прошедшего времени от нерегулярных глаголов **зачастую изменяется сам корень** глагола. Ср., например, звучание корня в 1-м лице настоящего времени и в причастии прошедшего времени:

1) איך העלף — גע־האָלפ־ן; 2) איך נעם — גע־נומ־ען; 3) איך גיס — גע־גאָס־ן; 4) איך שרײַב — גע־שריב־ן.

§ **16г.** Часть нерегулярных глаголов образует прошедшее время не с помощью вспомогательного глагола [hоб], а с помощью вспомогательного глагола [зайн] — «быть» (т. е. [бин, бист, из, зайнэн, зай(н)т]). Сравните, например, как звучит форма прошедшего времени от нерегулярного глагола [кумэн] — «приходить», «прибыть»:

Прошедшее время	פארג׳אנגענהײַט
Ед. число	אײנצאָל
1. Я пришел	1. **איך** בין געקומען
2. Ты пришел	2. **דו** ביסט געקומען
3. Он пришел	3. **ער** איז געקומען
Мн. число	מערצאָל
1. Мы пришли	1. **מיר** זײַנען געקומען
2. Вы пришли	2. **איר** זײַנט געקומען
3. Они пришли	3. **זיי** זײַנען געקומען

§ **17а.** Следует подчеркнуть, что **нет таких правил,** на основе которых можно было бы заранее узнать, **какие именно** глаголы относятся к числу нерегулярных, какие из них образуют прошедшее время с помощью вспомогательного глагола [**бин, бист...**] и **как именно меняется звуковой состав самого корня** в причастии прошедшего времени. Поэтому нерегулярные глаголы целесообразно заучивать сразу и в неопределенной форме, и в форме причастия прошедшего времени. Ниже приводим список наиболее употребительных нерегулярных глаголов, корень которых меняется в прошедшем времени. Этот список сможет служить для вас справочником при чтении текстов. Наличие слова [«из»] означает, что данный глагол употребляется в прошедшем времени со вспомогательным глаголом [бин, бист, из и т. д.]. Отсутствие пометки [«из»] означает, что данный глагол образует прошедшее время при помощи вспомогательного глагола [hоб, hост и т. д.].

Первое (считая справа) слово в каждой паре — это глагол в форме причастия прошедшего времени, второе — тот же глагол в неопределенной форме. Перевод глаголов дан под списком.

1) באגר'יפן — באגר'ייַפן, 2) באה'אָפטן — באה'עפטן; 3) בא'וואָגן —
בא'וועגן. 4) באוו'ויגן — בא'וועגן. 5) באפ'וילן — באפ'עלן. 6) געב'אָרן —
געב'וירן. 7) געב'ונדן — בינדן. 8) געב'יטן — בייַטן. 9) געב'ויגן — בייגן.
10) געב'יסן — בייַסן. 11) איז געבל'יבן — בלייַבן; 12) געבר'אכט —
ברענגען. 13) איז געג'אן — גיין. 14) איז געג'אנגען — גיין. 15) געג'אָסן —
גיסן. 16) געגל'יכן — גלייַכן. 17) געג'עסן — עסן. 18) געדר'אָשן — דרעשן.
19) געה'אט — האָבן. 20) איז געה'אנגען — הענגען. 21) האָט געה'אנגען —
הענגען. 22) געה'ויבן — הייבן. 23) געוו'אָלט — וועלן. 24) געוו'אָרגן —
ווארגן. 25) איז געוואָרן — ווערן. 26) געוו'אָרפן — ווארפן. 27) גע־
וו'ונטשן — ווינטשן. 28) געוו'ונען — געוו'ינען. 29) געוו'וסט — וויסן. 30)
געוו'יזן — ווייַזן. 31) איז געוו'ע(ז)ן — זייַן. 32) געז'ונגען — זינגען. 33)
איז געז'ונקען — זינקען. 34) איז געז'עסן — זיצן. 35) איז געטר'אָטן —
טרעטן. 36) געטר'אָפן — טרעפן. 37) געטר'ונקען — טרינקען. 38) געטר'יי־
בן — טרייַבן. 39) איז געל'אָפן — לויפן. 40) געל'אָשן — לעשן. 41) איז
געל'ונגען — געל'ינגען. 42) געל'ויכטן — לייַכטן. 43) געל'יטן — לייַדן. 44)
געל'יִען — לייַען. 45) געל'עגן — ליגן. 46) געמ'יטן—מייַדן 47) געמ'אָסטן—
מעסטן. 48) גענ'אָסן — גענ'יסן. 49) גענ'אָסן — ניסן. 50) גענ'ומען — נע־
מען. 51) געפ'ונען — געפ'ינען. 52) געפל'אָכטן — פלעכטן. 53) איז גע־
פל'אָסן — פליסן. 54) איז געפל'ויגן—פליִען. 55) איז געפעלן—געפ'עלן. 56)
איז געפר'אָרן (געפר'וירן) — פרירן. 57) געצוו'ונגען — צווינגען. 58) גע־
צ'ויגן — ציִען. 59) געצ'ונדן — צינדן. 60) געקל'ונגען — קלינגען. 61) גע־
קל'יבן — קלייַבן. 62) געקנ'אָטן — קנעטן. 63) איז געקר'אָכן — קריכן, 64)
איז גער'אָטן — גער'אָטן. 65) איז גער'ונען — רינען. 66) גער'יבן — רייַבן.
67) איז גער'יטן — רייַטן. 68) גער'יסן — רייַסן. 69) גער'עדט — ריידן.
70) געש'אָטן —שיטן. 71) געש'אָכטן — שעכטן. 72) געשאָלטן — שעלטן.
73) געשאָסן — שיסן. 74) געשאָרן (געשוירן) —שערן. 75) געשוואָרן —
שווערן. 76) געשוו'ומען — שווימען. 77) געשוו'יגן — שווייַגן. 78) איז
געשט'אנען — שטיין. 79) געשט'אָכן — שטעכן. 80) איז געשט'אָרבן —
שטארבן. 81) איז געשט'ויגן (געשט'יגן) — שטייַגן. 82) געשל'אָסן — שליסן.
83) געשל'ונגען — שלינגען. 84) געשמ'אָלצן — שמעלצן. 85) געשנ'יטן —
שנייַדן. 86) איז געש'עז — געשען. 87) געשפ'אָלטן — שפאלטן. 88) געשפ'יגן
(געשפ'יִען) — שפייַען. 89) איז געשפר'ונגען — שפרינגען. 90) געשר'אָקן —

שרעקן. 91) געשר'יבן — שרײַבן. 92) געשר'יגן (געשר'יען) — שרײַען. 93) דערפ'ונדן — דערפ'ינדן. 94) איז דערש'ינען — דערשײַנען. 95) פארג'עסן — פארג'עסן. 96) פארג'ונען — פארג'ינען. 97) פארל'אָרן (פארל'וירן) — פארל'ירן. 98) איז פארשוו'ונדן — פארשוו'ינדן.

1) понимать; 2) соединять, 3) и, 4) двигать, побуждать к чему-либо, 5) приказать, 6) родить, 7) вязать, 8) менять, 9) изгибать, 10) кусать, 11) оставаться, 12) приносить, 13) идти, 14) идти, 15) лить, 16) равнять(ся); 17) кушать, 18) молотить, 19) иметь, 20) висеть, 21) вешать, 22) поднимать, 23) хотеть, 24) душить, 25) становиться; стать, 26) бросать, 27) желать, 28) выиграть; 29) знать, 30) показать, 31) быть; являться; находиться, 32) петь, 33) погружаться, 34) сидеть, 35) ступать, 36) угадать; попасть во что-л; встретить кого-л., 37) пить, 38) гнать, 39) бегать, 40) тушить, 41) удаваться, 42) светить, 43) страдать, 44) одолжить, 45) лежать, 46) избегать кого-л., что-л., 47) измерять, 48) наслаждаться чем-л.; получать пользу, 49) чихать, 50) взять, 51) найти, 52) плести, 53) течь, 54) летать, 55) нравиться, 56) замерзать, 57) принуждать; заставить, 58) тянуть, 59) зажигать; 60) звенеть; 61) собирать, 62) месить, 63) ползти, 64) удаваться, 65) течь, 66) тереть, 67) ездить верхом (на лошади), 68) рвать, 69) говорить, 70) сыпать, 71) резать (скот, птицу), 72) проклинать, 73) стрелять, 74) стричь, 75) клясться, 76) плавать, 77) молчать, 78) стоять, 79) уколоть, 80) умирать, 81) подниматься (на...). 82) закрывать; запереть, 83) проглотить, 84) плавить, 85) резать, 86) происходить, 87) колоть; расщеплять, 88) плевать, 89) прыгать, 90) пугать, 91) писать, 92) кричать, 93) изобретать, 94) появляться, 95) забывать, 96) желать кому-л., 97) терять, 98) исчезать.

§ 17б. Для справки приводим также алфавитный список причастий, оканчивающихся на [-н], корень ко-

торых не изменен и совпадает с корнем неопределенной формы:

99) געב'אָדן — באָדן; 100) געב'אָטן — באָטן; 101) געב'עטן — בעטן; 102)
געבר'אָטן — בראָטן; 103) געגר'אָבן — גראָבן; 104) געה'אלטן — האלטן;
105) געה'ייסן — הייסן; 106) איז (האָט) געוו'אקסן — וואקסן; 107) גע-
וו'אשן — וואשן; 108) געז'אלצן — זאלצן; 109) געט'אָן — טאָן (טון); 110)
געטר'אָגן — טראָגן; 111) געל'אָדן — לאָדן; 112) איז געפ'אָרן — פאָרן; 113)
געפר'עסן — פרעסן; 114) איז געק'ומען — קומען; 115) גער'ופן — רופן;
116) געש'אפן — שאפן; 117) געש'אָבן — שאָבן; 118) געשט'ויסן — שטויסן;
119) (זיך) געשל'אָגן — (זיך) שלאָגן; 120) איז געשל'אָפן — שלאָפן.

99) купать, 100) предлагать; 101) просить; 102) жарить; 103) копать; 104) держать; 105) приказать, называться, именоваться; 106) расти; 107) мыть, стирать (белье) 108) солить; 109) делать, действовать; 110) носить; 111) грузить; 112) ехать; 113) жрать; 114) придти, прибыть; 115) звать, восклицать; 116) творить; 117) скрести, скоблить; 118) толкать; 119) бить(ся); 120) спать.

Задание 2. На отдельном листке (в конце или в начале словарной тетради) составьте «таблицу основных форм нерегулярных глаголов», которая поможет вам как справочный материал при чтении текстов. В таблицу занесите все 120 глаголов, приведенных выше в § 17«а» и «б». Образец таблицы:

Перевод איבערזעצונג	Неопределенная форма אינפיניטיוו	Причастие прош. вр. פּארטיציפּ	№
понимать	באגר'ייפן	באגר'יפן	*1*
соединять	באה'עפטן	באה'אָפטן	*2*
двигать, побуждать	באוו'עגן	באוו'אָגן	*3*
. . . .	. . . .	. . . . .	*4*
. . . .	. . . .	. . . . .	*5*
спать	שלאָפן	איז געשל'אָפן	*120*

Задание 3. Добейтесь правильного и беглого чтения текста:

די שטאָט פון אייביקן רום

(1) מיר זײַנען געפּל'ויגן צוז'אמען קיין בירא̈בידזשאן: איך — פון מ'אָסקווע, ער — פון וואָלגאָגר'אד. (2) מיר זײַנען געז'עסן אינעם סאל'אָן איינער לעם צווייטן און געשמ'ועסט. (3) אף מײַן פראגע וועגן זײַן רײַזע קיין וואָלגאָגר'אד האָט ער גלײַך ניט גע'ענטפערט. (4) ער האָט זיך פארטר'אכט און דערנ'אָך אָנגעהויבן זײַן דערצ'יילונג: (5) — איך האָב באק'ומען א בריוו. (6) געשר'יבן האָט מיר מײַן פראָנט־כאווער דער סיביר'יאק סערג'יי גל'וכאָוו. (7) מיר זײַנען ביידע געוו'ען אין איין ווזוו'אָד אפן סטאלינגר'אדער פראָנט. (8) מיר זײַנען געוו'ען ווי צוויי ברידער — (9) מיר האָבן געג'עסן פון איין קאָטיעל'אָק, געטר'ונקען פון איין פל'יאגע, געשלאָפן אונטער איין שינ'על. (10) צוז'אמען האָבן מיר געל'יטן קעלט און הונגער, צוז'אמען געשל'אָגן דעם סוינע, צוז'אמען געפ'ײַערט דעם זיג.

(11) נאָך דער מילכ'אָמע איז ער ווידער געק'ומען קיין וואָלגאָגר'אד. (12) דאָ האָט ער געטר'אָפן זײַן צו'קונפטיקע פרוי און איז שוין געבל'יבן דאָ וווינען.

(13) אינעם בריוו האָט ער זיך אפ'ילע א ביסל געב'ייזערט: „וויפל מאָל האָב איך דיך געב'עטן קומען כאָטש אף עטלעכע טעג צו אונדז? (14) וויפל מאָל האָב איך דיך גער'ופן... (15) צי דען האָסטו, טײַערער באָריס איס'ײַעוויטש, שוין אלץ פארג'עסן, אלץ, וואָס דאָ איז געוו'ען און גע־ש'ען?..“ (16) ניין, איך האָב גאָרנישט ניט פארג'עסן! ניט די פראָנט־כאַווײרים, ניט די שטאָט, ניט די שוידערלעכע און רומפולע טעג און נעכט פון דער שלאכט... (17) איך האָב געל'ייענט דעם בריוו, און פאר מײַנע אויגן איז ווידער דערש'ינען דאָס שוידערלעכע בילד פון דער שלאכטשטאָט. (18) דער סוינע האָט זיך ווי א ווילדע כײַע גער'יסן צו דער וואָלגע. (19) ער האָט געוו'אָרפן קעגן אונדז א פאָלק נאָך א פאָלק, א דיוו'יזיע נאָך א דיוו'יזיע. (20) איבן הימל זײַנען איבער אונדז געה'אנגען טאָג און נאכט די פאש'יסטישע עראָפּל'אנען. (21) און זיי האָבן געש'אָטן אף אונדזערע קעפ טויזנטער טאָן באָמבעס. (22) די פאש'יסטישע טאנקען, האר־מ'אטן און קוילנווארפערס האָבן ווי צעיו'שעטע ביזוונדער געשפּ'יגן מיט פײַער און טויט. (23) טײַכן בלוט האָבן זיך געג'אָסן. (24) די ערד איז אונטער אונדז „געג'אנגען“ ווי א שיף־פאלובע אין שטורעם. (25) די שטאָט איז געשטאנען אין פלאמען. (26) די הײַזער זײַנען געל'עגן אין רויִנען. (27) דער טויט האָט געל'ויערט פון אלע זײַטן און געשנ'יטן

און געק׳אָסיעט אף ליגקס און אף רעכטס. (28) די פאשיסטן האָבן שוין טאקע געמ׳יינט, אז מיר וועלן ניט אויסהאלטן דעם געגעם... (29) נאָר מיר האָבן אויסגעה׳אלטן. (30) די פארט׳יי, דאָס פאָלק האָט באפ׳וילן: „קיין טראָט צוריק!" (31) און מיר האָבן געשוו׳אָרן: „קיין טראָט צוריק!" (32) דעם בלוטיקן פאשיסט האָט שוין גאָרניט געה׳אָלפן: (33) ער האָט זיך דאָ געבר׳אָכן זײַן טרייפן האלדז־און־נ׳אקן. (34) און מיר זײַנען אוועק פאָר׳ויס — באפר׳ײַען אונדזער לאנד, אייר׳אָפּע און די גאנצע וועלט פונעם פארש׳אָלטענעם פאש׳יסטישן יאָך... (35) נאָר וויפל טײַערע מענטשן האָבן מיר דאָ פארל׳אָרן, (36) וויפל יונגע לעבנס זײַנען דאָ געבל׳יבן, געבל׳יבן אף אייביק יונג!..

(37) נאָך דער שלאכט איז פון דער שטאָט גאָרניט געבל׳יבן — ניט קיין הויז, ניט קיין הויף, ניט קיין בוים, ניט קיין צוים... (38) ווי זשע זעט אויס די שטאָט איצט? וואָס איז פון איר געוו׳אָרן?.. (39) בעק׳יצער, איך האָב גענומען א ביל׳עט און דער „איל" (ИЛ) האָט מיך געבר׳אכט קיין וואָלגאָגר׳אד.

(40) סערג׳יי און זײַן מישפּ׳אָכע האָבן מיך באג׳עגנט טאקע ווי א לײַבלעכן ברודער, מיט ברויט און זאלץ און מיט אן אָפּן הארץ. (41) איך בין געוו׳עזן בא זיי צוויי וואָכן. (42) מיר האָבן נאָך געטר׳אָפן דאָרט עטלעכע אונדזערע פראָנט־כאוו׳יירים. (43) די טעג זײַנען געג׳אנגען, די נעכט זײַנען געפל׳ויגן און מיר האָבן אלץ גער׳עדט און געז׳ונגען אונדזערע אלטע ליבע פראָנט־לידער... (44) סערגיי האָט מיר געוו׳יזן דאָס נײַע וואָלגאָגר׳אד. (45) איך האָב די שטאָט ניט דערקענט!

(46) פאר אונדז זײַנען געל׳עגן בלי׳ענדיקע סקווערן און ברייטע שיי־נע פלעצער. (47) לענגויס די ברייטע גאסן האָבן זיך געצ׳ויגן אלייען פון גרינעביימער און בונטע בלומען. (48) דאָרט, וווּ נאָך דער מילכאָמע זײַ־נען געווען כורוהעס און רו׳ינען, זײַנען איצט געשט׳אנען נײַע פילשטאָקי־קע וו׳וינהײַזער. (49) אף דער וואָלגע זײַנען געשוו׳ומען בארזשעס און שיפן, (50) אָבער זיי זײַנען געוו׳עזן געל׳אָדן ניט מיט באָמבעס, טאנקען און סנאר׳יאדן, נאָר מיט אווטאָמאָב׳ילן, קאָמב׳ײַנען, ברויט און פרוכטן. (51) אין די סקוו׳ערן זײַנען געז׳עסן יונגע פאָרלעך, מאמעס מיט קינ־דער, באָבעס מיט אייניקלעך. (52) קינדער האָבן זיך געשפ׳ילט, געשפּר׳ונ־גען, געל׳אכט, געז׳ונגען. (53) זייערע קינדערשע קולעס האָבן געקל׳ונגען ווי גלעקעלעך, פול מיט גליק. (54) און דאָרט, וווּ מיר האָבן אמאָל גע־גר׳אָבן אָקאָפּעס, האָט זיך געה׳ויבן צום הימל א פרעכטיקער שטאָלצער דענקמאָל פאר די העלדן, וואָס האָבן דאָ געק׳עמפט און אָפּגעג׳עבן זייער לעבן פארן גליק פון די קינדער, פון דער שטאָט, פונעם לאנד — דאָס

לאַנד פון אייביקן רום. (55) מיר האָבן זיי ניט פאַרג'עסן. מיר וועלן זיי ניט פאַרג'עסן.

Задание 4*. Переведите текст задания 3 на русский язык. Подчеркнутые формы прошедшего времени переведите с помощью списка нерегулярных глаголов.

Перевод остальных незнакомых слов дан ниже. Учтите также: частица [зих] при глаголе соответствует русской частице — «ся» (например, [зих гисн]= «литься»).

(א) 1. אונטער; 2. דאָס אויג,־ן; 3. אויסהאַלטן — ה. אויסגעהאַלטן; 4. אייביק; 5. איצט; 6. א סאך; 7. אַלץ; (אָ) 8. אָפן; (ב) 9. דער בוים — ביימער; 10. בונט; 11. ביידע; 12. דאָס בייזווּנדער — בייזע ווונדער; 13. בייזערן זיך; 14. די בלום,־ען; 15. בעקיצער; 16. דאָס ברויט,־ן; 17. דער בריוו,־; 18. ברייט; (ג) 19. גאָרניט; 20. דער גע(הע)נעם,־ס; 21. גרין; (ה) 22. האַלדז־אָפּ־נאַקן (ברעכן); 23. דער האַרמ'אַט, 24. הויך; 25. דער הויף,־ן; 26. דער הונגער; 27. דער הימל,־ען; (ו) 28. די וואָך,־ן; 29. וווּ־ה'ין; 30. ווידער; 31. ווילד; 32. וויפל; (ז) 33. די זייט,־ן; 34. די, (דאָס) זאַלץ; (ט) 35. טייער; 36. דער טראָט (טריט); (כ) 37. די כורווע,־ס; (ל) 38. ליב; 39. לויערן; 40. לייבלעך (ער); 41. לעם (לעבן); 42. לענג'ויס; (מ) 43. די מאַמע,־ס; 44. מיך; 45. די מילכ'אָמע,־ס; 46. מיר; (ס) 47. א ס'אך; (פּ) 48. פּרעכטיק; (פֿ) 49. פֿאַר'ויס; 50. דער פוס, פיס; 51. דאָס פייער; 52. פייערן; 53. דער פלאַם,־ען; 54. די פרוי,־ען; (צ) 55. צוז'אַמען; 56. דער צוים (צאַם),־ען; 57. צעי'ושעט; (ק) 58. דער קאָל — קוילעס; 59. דער קאָפּ, קעפּ; 60. קעגן; (ר) 61. דער רום; (ש) 62. שוידערלעך; 63. די שטאָט, שטעט; 64. דער שטורעם,־ס.

1) под; 2) глаз, -а; 3) выдержать, выстоять; 4) вечный; 5) теперь, сейчас; 6) много, множество; 7) всё; 8) открытый; 9) дерево, -я; 10) пестрый; 11) оба; 12) чудовище, дракон; 13) сердиться; 14) цветок, цветы; 15) короче говоря; 16) хлеб, -а; 17) письмо, -а; 18) широкий; 19) ничто, ничего; 20) ад; 21) зеленый; 22) сломать шею, потерпеть неудачу, поражение; 23) орудие, пушка; 24) высокий; 25) двор, -ы; 26) голод; 27) небо, небеса; 28) неделя, -и; 29) куда; 30) опять;

31) дикий; 32) сколько; 33) сторона, страница; 34) соль; 35) дорогой; 36) шаг; 37) руина, -ы; 38) дорогой, любимый; 39) подстерегать; 40) родной, кровный (брат); 41) около, возле; 42) вдоль; 43) мама; 44) меня; 45) война, -ы; 46) мне, мы; 47) много, множество; 48) прекрасный, великолепный; 49) вперед; 50) нога, -и; 51) огонь; 52) праздновать; 43) пламя; 54) жена, женщина; 55) вместе; 56) забор; 57) разъяренный, взбешенный; 58) голос, -а; 59) голова, -ы; 60) против; 61) слава; 62) ужасный, страшный; 63) город, -а; 64) шторм.

◇

КЛЮЧИ К ЗАДАНИЯМ

Ключи к уроку VI. שליסלען צום לימעד זעקס:

к заданию 1: צו דער אופגאבע 1:

1 — קום— 2 — באקום— 3 — ברענג— 4 — דרוק— 5 — אבאָניר — 6 — דערשייַנ־ 7 — פארעפנטלעכ־ 8—קויפ־ 9 — לערנ־ 10 — באשטיי־.

к заданию 2: צו דער אופגאבע 2:

— קום! 2 — באקום דעם זשורנאל! 3 — ברענג דעם זשורנאל! 4 — דרוק דאָס ארטיקל! 5 — אבאָניר דעם זשורנאל!

к заданию 3: צו דער אופגאבע 3:

1. ברענגט דאָס ארטיקל! 2. לערנט שרייַבן! 3. דרוקט די דערציילונג! 4. אבאָנירט דעם זשורנאל! 5. לייענט דעם זשורנאל!

к заданию 4: צו דער אופגאבע 4:

1. איך לייען... 2. דו שרייַבסט... 3. ער קויפט... 4. מיר דרוקן... 5. איר לערנט... 6. זיי שרייַבן... 7. דער פּאָעט שרייַבט... 8. די קינדער לייענען...

к заданию 7: צו דער אופגאאבע 7:

Беседа: 1. — Вижу, ты читаешь еврейский журнал. 2. Как он называется? Где он выходит? 3. — Это (журнал) «Советская родина», Орган Союза писателей СССР. 4. Он выходит (издается) в Москве. 5. — Как часто он издается? 6. — Это ежемесячный журнал, он выходит каждый месяц. 7. — Из каких отделов состоит журнал? 8. — Номер состоит обычно из таких отделов: 9. — В самом начале помещена (дословно: идет, приходит) проза: 10. — Романы, рассказы (повести), очерки. 11. — Дальше следует (дословно: «приходит») поэзия — лирика и поэмы. 12. — Отдел (раздел) «Критика и публицистика» публикует (дословно: приводит,

приносит) статьи о политических и социальных проблемах, статьи об искусстве и литературе. 13. — Журнал публикует интересные материалы о жизни у нас и за рубежом. 14. — Журнал печатает также произведения зарубежных прогрессивных писателей. 15. — «Советиш геймланд» печатает также уроки «для тех, кто изучает идиш». 16. — Очень интересно! Где можно его получить? 17. — Можно купить в киоске или выписать через «Союзпечать». 18. — Лучше выписать на весь год. 19. — Могу тебе выписать, я общественный уполномоченный по распространению (газет). 20. — Согласен! Выпиши! Большое спасибо.

Ключи к уроку VII

שליסלען צום לימעד זיבן

к заданию 1:

צו דער אופגאבע 1:

1) — דו הוסט, 2) — ווייסט, 3) — נעמסט, 4) — טרייסט, 5) — פּרעסט, 6) — היטסט, 7)— ארבעטסט, 8)— טראכטסט, 9) — שמועסט, 10) — שפּאסט.

צו דער אופגאבע 2: 1) — ער (איר) הוסט, 2) — ווייסט, 3) — נעמט, 4) — טרייסט, 5) — פּרעסט, 6) — היט, 7) — ארבעט, 8) — טראכט, 9) — שמועסט, 10) — שפּאסט.

к заданию 4:

1) Она хочет изучать идиш. 2) Он уже умеет читать. 3) Ученик уже знает алфавит. 4) Ему надо читать тексты на идиш. 5) Пусть он прочтет рассказ. 6) Ребенок должен (обязан) учиться. 7) Ребенку нельзя курить. 8) Ему уже разрешается работать. 9) Он уже годится для этой работы.

צו דער אופגאבע 5:

1) איר ווילט לערנען... 2) קענט... 3)... קענט... 4)... דארפט..: 5) איר זאָלט... 6)... מוזט... 7) טאָרט ניט... 8)... מעגט..: 9) טויגט.

צו דער אויפגאַבע 6:

1) בין, 2) איז, 3) זײַ(נ)ט, 4) זײַנען, 5) ביסט, 6) איז, 7) זײַנען 8) גיב, 9) גיסט, 10) גיט, 11) גיבן, 12) גיט, 13) האָב, 14) האָסט, 15) האָט, 16) האָט, 17) האָט, 18) רייד (רעד), 19) רעדט, 20) רעדסט, 21) רעדט, 22) רעדט, 23) רעדט, 24) ריידן (רעדן).

к заданию 9. (дословный перевод). Глубокие корни (по статье У. Гуральника).

1. «Советиш геймланд» — неразрывное (дословно «органическое») звено многонациональной советской литературы. 2. Журнал читают с интересом не только у нас, но и за рубежом. 3. Рабочий из Нью-Йорка пишет: 4. «Дорогие товарищи из «Советиш геймланд!». 5. Я постоянный читатель вашего журнала. 6. Это лучший еврейский журнал в мире. 7. Я благодарю вас за произведения, которые вы печатаете». 8. Авторы «Советиш геймланд» защищают честь своего народа. 9. Они выступают против идеологов реакции, против врагов мира и социализма. 10. Журнал откликается (дословно: «реагирует») на актуальные события в стране и за рубежом: 11. Репортажи Л. Школьника рассказывают об интернациональном братстве на строительстве БАМа. 12. Романы И. Фаликмана, Х. Меламуда, рассказы (повести) Н. Лурье, М. Лева, Т. Гена, Ш. Гордона рассказывают о новых взаимоотношениях между советскими людьми. 13. Произведение (повесть) Х. Меламуда «Третье поколение» рассказывает о двух семьях, еврейской и украинской. 14. Они прочно (крепко) объединены (связаны друг с другом) как в дни радости, так и в дни страданий (горечи, несчастья). 15. Их дети и внуки образуют (составляют) действительно одну родню (семью). 16. Или (например) другой рассказ Б. Миллера. 17. Герой рассказа — хороший человек, учитель литературы, бывший комиссар — умирает. 18. Но рассказ оптимистичен. 19. Накануне своей смерти герой вспоминает слова Пушкина: 20. «И пусть у

гробового входа младая будет жизнь играть». 21. Герой рассказа Б. Могильнера «Экзамен» молодой парень, Сёма. 22. Он экскаваторщик. 23. Вечерами он учится в институте. 24. Это не легко, но Сёма настоящий советский человек... 25. Рассказ А. Гонтаря «Сестры» затрагивает очень острую проблему (вопрос). 26. Речь идет о молодом парне. 27. Его родители попадают под влияние сионистской пропаганды. 28. Но побеждает здравый ум, патриотизм советских людей.

Задание 10. (дополнительно для желающих): Переведите текст ключа к заданию 9 обратно на идиш. Сверьте свой перевод с еврейским оригиналом (см. задание 9).

Ключи к уроку VIII שליסלען צום לימעד אכט

к заданию 1:

1) ...работают 2) ...танцуют 3) ...играют 4) печатают... 5) читают... 6) ...печатают (публикуют) новые произведения...

к заданию 2:

1) ...можно прочесть в... 2) следует — выписать... 3) Если хотят знать... (сли хочешь овладеть), (то) необходимо... 4) Здесь нельзя курить! 5) Когда не умеют писать, говорят, что перо плохое. 6) Если невозможно (сделать), что хотят, надо (желать) хотеть, то, что возможно.

к заданию 4: (дословно)

1) Когда ищут, находят. 2. Когда рубят лес (дрова), летят щепки. 3) Когда бьют холодный камень, вылетает горячая искра. 4) Когда копают яму..., попадают. 5) ...ловят 6) ...узнают в беде. 7) Узнают по щекам, как зубы перемалывают (колют, трещат). 8) Больно-

го спрашивают (насчет еды), здоровому (по)дают. 9) Слова надо взвешивать, а не считать. 10) В одиночку можно кушать, но не работать. 11) Если нельзя (не можешь) кусать, не следует показывать зубы. 12) Обмануть можно только раз. 13) Можно быть черным, лишь бы иметь хорошее сердце. 14) Там, где требуется ум, сила не поможет. 15) Глупому не показывают половину работу. 16) Если не кушают чеснок, не пахнет изо рта.

к заданию 9:

1) Олимпийские соревнования состоятся, кроме Москвы, также в... 2) Мы построим и реконструируем... 3) Вскоре закончат строительство крытого манежа... 4) Из 92 спортивных сооружений 16 будут готовы уже летом... 5) Там мы проведем... 6) Это будет... 7) В «Олимпийской деревне» будет проживать... 8) Они будут жить по два человека... 9) Они будут располагать 18-тью... 10) Общее число корреспондентов составит... 11) Примерно для 600 000 туристов надо будет почти в 2 раза увеличить жилую площадь (фонд) в гостиницах Москвы. 12) Построят... 13) Будет продано билетов... 14) Цена на билеты будет у нас дешевле, чем в Монреале. 15) ...займет фестиваль искусств. 16) В нем примут участие... 17) Будут проведены... 18) Надеемся (верим), что игры 22-ой Олимпиады будут активно содействовать упрочению мира и сотрудничества между народами.

Ключи к уроку IX — שליסלען צום לימעד ניַין

к заданию 3:

Как я работал над уроками идиш. (1) Каждый раз, когда я получал новый журнал, я открывал раздел «для изучающих (для тех, кто изучает) идиш». (2) Я внимательно читал правила грамматики и затем делал

(выполнял) упражнения. (3) Некоторые (одни) упражнения я делал письменно, другие — устно. (4) Я проверял себя по ключам к упражнениям. (5) Каждое слово я читал по нескольку раз, а затем записывал его в своей словарной тетради. (6) Слова я заучивал наизусть. (7) Тексты я читал по нескольку раз и старался понимать (их) содержание. (8) Встретив (когда я встречал) новое слово, я отыскивал его значение в словаре. (9) Перевод я делал (выполнял) письменно. (10) Часто я делал обратные переводы с русского на идиш. (11) Так я работал над каждым уроком идиш.

צו דער אויפגאבע 5:

1. געז׳אָגט. 2. גע׳עפנט. 3. געל׳ערנט. 4. געדר׳וקט. 5. געק׳ויפט.
6. געפר׳עגט. 7. געז׳וכט. 8. געז׳יגט. 9. געמ׳וזט. 10. געשט׳עלט.

צו דער אויפגאבע 6:

1) האקן, 2) פרעגן, 3) קאָנען, 4) שמועסן, 5) קענען.

к заданию 8:

1) Ты спросил. 2) Что ты читал? 3) Мы беседовали. 4) Журнал напечатал новый роман. 5) Он открыл митинг. 6) Мы победили. 7) Брат изучал идиш. 8) Они купили 2 билета.

к заданию 10:

На субботнике. (1) Вчера мы работали на субботнике. (2) Все работали (трудились) очень хорошо. (3) Каждый делал свою работу: (4) строители строили, (5) каменщики строили (воздвигали, клали стены), (6) бурильщики бурили, (7) столяры строгали доски, ставили двери и оконные рамы, настилали полы, (8) стекольщики стеклили, 9) маляры белили стены и красили полы, двери и окна. (10) Мы работали (трудились) так, что жители будут довольны своими новыми квартирами.

к заданию 2:

Вечер в нашем клубе. 1) Сегодня был у нас (дословно: «мы имели») в нашем клубе торжественный вечер, посвященный вчерашнему субботнику. 2) Вечер открыл и вел председатель постройкома. 3) Секретарь парткома говорил о работе на субботнике. 4) Он хвалил нашу работу и сказал сердечное спасибо (сердечно поблагодарил) за нашу работу. 5) Лучших рабочих наградили почетными грамотами и памятными подарками. 6) После торжественного заседания у нас был хороший концерт. 7) Оркестр играл (исполнял) классическую и современную музыку. 8) Мы также слушали талантливого скрипача. 9) Наш поэт прочел свои новые стихи. 10) Он посвятил их братскому вьетнамскому народу, который так героически боролся и победил в борьбе за свободу. 11) Наши артисты поставили веселый скетч. 12) Рабочий так талантливо прочел юмореску, что мы смеялись прямо до слез. 13) После концерта мы еще танцевали и провели очень приятно время с товарищами и знакомыми. 14) Вечер произвел на нас незабываемое впечатление. 15) Еще долго будем вспоминать (помнить) этот хороший вечер в клубе.

צו אופגאבע 3.

1) א'ויסגעבויט. 2) א'ויסגעהערט. 3) א'ויסגעלערנט. 4) 'אָפּגעדרוקט, 5) 'אָפּגעשטעלט, 6) 'אופגעוועקט. 7) 'אָפּגעזאָגט, 8) 'אָנגעקלאפּט, 9) אר'ויס־געפירט. 10) אר'ײַנגעפירט.

צו אופגאבע 5.

1) א'ויסזוכן, 2) צ'וזאָגן. 3) 'אָפּזוכן, 4) א'יבערזעצן, 5) 'אָפּפירן, 6) אר'ופֿלייגן, 7) אר'ײַנשטעלן, 8) צונ'ויפזאמלען, 9) אוו'עקלייגן, 10) א'ויס־בויען.

к заданию 7: (перевод везде дословный)

«Читаем «Советиш геймланд» (раздел: «Биробиджанские новости»). 1) В октябре 1978 к первой годовщине (принятия) новой Советской Конституции в областном центре — Биробиджане поставили памятник В. И. Ленину. 2) Памятник стоит на новой Площади Советов. 3) Хабаровское книжное издательство выпустило (в свет) книгу «Счастливая земля Валдгейма». 4) Валдгеймский колхоз «Заветы Ильича» отличился в развитии сельского хозяйства. 5) Колхозники Валдгейма построили многоэтажные жилые дома, хозяйственные постройки, дом культуры, школы и магазины. 6) За успехи в развитии сельского хозяйства советское правительство наградило колхоз «Заветы Ильича» орденом Трудового Красного Знамени. 7) В текущем пятилетии в Найфелде построили дом культуры, торговый центр, детский сад, ясли, улицу с двухэтажными коттеджами, автогараж и водопровод. 8) В областном дворце культуры поставили жизнерадостную музыкальную фантазию «Палитра Биробиджана». 9) Автор, композитор-любитель (дословно: «самодеятельный композитор»), А. Непомнящий, составил программу по мотивам музыки к различным народным танцам. 10) Композицию исполнил скрипичный ансамбль при Биробиджанском народном театре — лауреате всесоюзного фестиваля художественной самодеятельности (дословно: «самодеятельного искусства»). 11) Биробиджанский скрипичный ансамбль, которому присвоено звание «народного коллектива», существует уже 15 лет. 12) В последнее время он приготовил юбилейный концерт из избранных музыкальных произведений, которые он исполнял в последние годы. 13) Мелиораторы Еврейской автономной области проделали большую работу по освоению новых массивов плодородных земель. 14) За 9 месяцев

прошлого года они осушили 3625 га земельных массивов. 15) На площади в 1612 га они провели технические работы по окультуриванию (почвы). 16) Жюри литературного конкурса «Молодежь Приамурья» присудило первую премию биробиджанскому журналисту Леониду Школьнику за его поэму «Анна». 17) Еврейский музыкальный камерный театр при биробиджанской филармонии во время своего гастрольного путешествия по Белоруссии торжественно отметил пятидесятую постановку своего первого спектакля (пьесы) «Черная уздечка для белой кобылицы».

Ключи к уроку XI

שליסלען צום לימעד עלף

צו דער אופגאאבע 1:

1) ער האָט פארכ'אפּט, 2) האָט באר'ויבט, 3) האָט צעקל'אפּט, 4) האָט באפר'ײַט, 5) האָט דערל'עבט, 6) האָט באגר'ײסט.

צו דער אופגאבע 2:

1) האָט טעלעגראפ'ירט, 2) האָט פאָטאָגראפ'ירט, 3) האָט פראָדוצ'ירט, 4) האָט דעלעג'ירט, 5) האָט קאָנטראָל'ירט, 6) האָט רעמאָנט'ירט.

к заданию 5:

1) Польский еврей рассказывает: 2) Когда фашисты оккупировали (досл. «захватили») Польшу, они немедленно установили свой «новый порядок». 3) Они прежде всего грабили и поработили народ, разрушили (народное) хозяйство, закрыли школы и университеты, убили десятки тысяч граждан, истребили интеллиген-

цию, отравили воздух (атмосферу) расовой ненавистью. 4) Нас, евреев, они хотели унизить и истребить. 5) Миллионы евреев они заперли (загнали) в тесные грязные гетто и концентрационные лагеря. 6) Миллионы людей они сожгли в крематориях, 7) каждую попытку сопротивления они потопили в реках крови. 8) они жестоко (кроваво) преследовали каждого антифашиста и патриота. 9) И они действительно (на самом деле) подумали, что они уже погубили свободу (досл. «задавили свободу») и уже осуществили свою кровавую мечту о «тысячелетнем рейхе». 10) Но вскоре они убедились (в том), что это только мечта, и они горько (досл. «кроваво») разочаровались. 11) Героическая борьба Советской Армии вдохновила и нас на борьбу против фашистов. 12) Мы объединились в партизанские отряды — поляки и евреи, украинцы и белоруссы, и (мы) начали свою борьбу (бороться) против фашистов. 13) Мы разрушали железнодорожные линии, сжигали склады оружия, нападали на фашистские гарнизоны, освобождали арестованных граждан и советских военнопленных. 14) Чем ближе фронт, тем сильее разгоралась борьба... 15) И вот мы дожили до счастливого часа — 16) Советская Армия прогнала гитлеровских фашистов за пределы Советского Союза и освободила нашу страну от фашистского кошмара. 17) С огромной радостью мы приветствовали героическую Советскую Армию. 18) В рядах польской дивизии имени Костюшко я дальше участвовал в освободительной войне против гитлеризма. 19) В тяжелых (кровавых) боях братские армии разгромили врага, преследовали его до самого Берлина и уничтожили (досл. «задавили») фашистского зверя в его же логове. 20) Теперь (уже) понимаете, что значит для меня Советская Россия?!...

к заданию 1: 2, 4, 5, 7.

к заданию 4:

Город вечной славы. (1) Мы вместе летели... (2) Мы сидели рядом... и беседовали. (3) ... он ответил не сразу. (4) Он задумался и затем начал... (5) Я получил... (6) писал мне... (7) Мы были вместе... (8) Мы были, как... (9) ели из одного котелка, пили из одной фляги, спали под... (10) вместе страдали (переносили)..., били врага, праздновали победу. (11) После войны он вернулся (опять прибыл) в... (12) Здесь он встретил свою будущую жену и остался... (13) «...сколько раз я просил..., (14) ...звал тебя... (15) неужели, дорогой Борис Исаевич, ты уже забыл всё, всё, что здесь было и происходило?» (16) ..., не забыл, ни друзей-фронтовиков, ни город, ни... (17) ...перед моими глазами возник... (18) Враг рвался... к Волге (19) Он бросал против нас... (20) ...над нами висели днем и ночью вражеские самолеты. (21) И они сбрасывали... (22) ... как разъяренные чудовища, изрыгали... (23) Лились реки крови... (24) Земля «ходила» (колебалась)... (25) ... был объят пожарами (стоял в пламени)... (26)... (27) Смерть подстерегала... и (дословно) резала... (28) ...думали, что мы не выдержим в этом аду. (29) ... (30) ...«Ни шагу назад!» (31) Мы поклялись... (32) Кровавому фашисту уже ничто не помогло. (33) Он сломал себе шею (дословно «шею и затылок»). (34) А мы пошли вперед освобождать... (35) ...сколько... мы потеряли, (36) сколько осталось здесь... навеки уже молодых. (37) ...от города не осталось ничего... (38) Как же выглядит..., что с ним (городом) сталось? (во что он превратился). (39) ... и «ИЛ» доставил меня... (40) ... встретили как родного... (41) ... (42) Мы встретили здесь еще... (43) Дни шли, ночи пролетали, а мы всё

беседовали и пели... (44) ... (45) ... (46) Пред нами простирались (лежали) ... (47) Вдоль улиц тянулись аллеи... (48) ... где были пепелища и руины (дословно разрушения и...), сейчас стояли (49) По Волге плыли... (50) Но они были нагружены не..., а... (51) В скверах сидели молодые пары... (52) Дети играли, прыгали, смеялись, пели. (53) Их детские голоса звенели, как колокольчики счастья (полны счастья). (54) ... возвышался... памятник... и отдали свою жизнь за счастье этих детей, этого города, этой страны... (55) Мы их не забыли, мы их не забудем.

■ ■ ■

ש י מ ע ן ס א נ ד ל ע ר

לימודים פון ייִדיש

(העפט 2)

מ. „סאָוועטסקי פּיסאַטעל״, 1982, 64 זײַטן
קינסטלערישע און טעכנישע רעדאַקטור —
ס. ט ש ע ר נ י א ק, יע. ק א פּ ל א ן
קאָרעקטאָר — ב. ג ע ר ש מ א ן

С. А. Сандлер

В ПОМОЩЬ ИЗУЧАЮЩИМ ИДИШ

(Выпуск 2)

М. «Советский писатель», 1982, 64 стр.
Под общей редакцией А. В е р г е л и с а
Художественная и техническая редакция
С. Ч е р н я к, Е. К а п л а н.
Корректор Б. Г е р ш м а н

Сдано в набор 17.05.82. Подписано к печати 18.06.82.
Формат 70Х108 1/32. Бумага типографская № 1. Печ. л. 2.
(Условн. печ. л. 2,8). Бум. л. 1. Заказ № 1269.

Редакция журнала «Советиш геймланд»
Москва, 101 000, Центр, ул. Кирова, 17

Ордена Трудового Красного Знамени
Московская типография № 7 «Искра революции»
«Союзполиграфпрома» Государственного
Комитета СССР по делам издательств,
полиграфии и книжной торговли.
Москва, 121019, пер. Аксакова, 13.

Supplement to "Sovietish Heimland" No. 8, 1982

© Журнал «Советиш геймланд», 1982.